



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 18

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Saí e contemplai, ó filhas de Tsion



Por meio do Shemá, da Torá e da autoanulação, Israel faz descer a santidade de D'us aos mundos e, assim, torna-se, por assim dizer, a “mãe” que coroa o Rei; mas a própria coroa — a Torá e as mitsvot em sua essência — está além de toda compreensão, e, para contemplá-la, é preciso “sair” das vestes da compreensão.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTora.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/18/

A IDEIA CENTRAL

Por meio do Shemá, da Torá e da autoanulação, Israel faz descer a santidade de D'us aos mundos e, assim, torna-se, por assim dizer, a “mãe” que coroa o Rei; mas a própria coroa — a Torá e as mitsvot em sua essência — está além de toda compreensão, e, para contemplá-la, é preciso “sair” das vestes da compreensão.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta o que significa “sair” em “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o Rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou”, e por que D'us chama Israel de “Minha mãe”. Começa com a designação que os Sábios dão a D'us, “o Santo”: “kadosh”, com um vav, é a santidade d'Ele que desce aos mundos como Providência, dando-lhes existência, mas permanecendo separada — como nenhuma outra santidade. Essa santidade precisa ser renovada a partir do Kodesh supremo, que nenhum ato pode afetar, e Israel a faz descer ao “erguer as mãos”: a unidade superior de “Ouve, ó Israel” e a unidade inferior de “Bendito seja o Nome”. Assim, Israel “abençoa” D'us, como uma mãe. Em detalhe, os dez poderes da alma fazem descer as dez Sefirot do Homem supremo. Acima da cabeça está a coroa: a anulação da vontade em “faremos” e “ouviremos”, cuja raiz está no “deserto”, acima de “homem”. O Rei Shlomo é o Rei da paz, que une o infinito e o finito. As almas no Gan Eden desfrutam do esplendor de D'us por meio de vestes; para contemplar a coroa, precisam sair delas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O versículo e suas perguntas | ¶1 |
| | Cântico dos Cânticos 3:11, a Entrega da Torá como o dia do casamento e o Midrash em que D'us chama Israel de “Minha mãe”. | |
| 2 | “O Santo”: santidade que desce | ¶2-3 |
| | “Kadosh”, com um vav, é a santidade de D'us que desce como Providência, dando existência aos mundos enquanto permanece separada; somente Sua santidade tanto cria quanto permanece separada. | |
| 3 | Erguer as mãos ao Kodesh supremo | ¶4-6 |
| | A santidade precisa ser renovada a partir do Kodesh supremo; Israel a faz descer por meio da unidade superior e inferior do Shemá e das duas mãos, e assim “abençoa” D'us como uma mãe. | |
| 4 | Fazer descer o Homem supremo | ¶7-9 |
| | A Torá e as 248 palavras do Shemá fazem descer o Homem supremo; cada poder da alma faz descer a sua sefirá, desde o estudo da Torá para Chochmá até a Torá pronunciada em voz alta para Malchut. | |

5 A coroa acima da cabeça

¶10-11

As mitsvot físicas tornam-se Kéter; as duas coroas de “faremos” e “ouviremos” são a autoanulação; a vontade de D'us quanto às mitsvot é Sua tsedacá, cuja raiz está no “deserto”, acima de “homem”.

6 O Rei Shlomo e as filhas de Tsion

¶12-13

O Rei da paz une o infinito e o finito por meio de um despertar de baixo; as almas que viveram neste mundo desfrutaram do esplendor de D'us por meio das vestes da Torá e das mitsvot.

7 Sair das vestes

¶14

As vestes servem à compreensão, mas a coroa — a própria Torá e as mitsvot — está além dela: é preciso “sair” das vestes para contemplar a coroa.

CONCEITOS-CHAVE

Kadosh com um vav קדוש בוי"ו

A santidade de D'us tal como desce aos mundos, como a luz que os preenche e circunda e como Providência: santa e separada, mas ainda assim fonte de sua existência.

O Kodesh supremo קדש העליון

Santidade sem o vav, além de qualquer relação com os mundos, à qual nenhum ato pode acrescentar nem causar dano; a fonte a partir da qual “kadosh” é renovado em cada geração.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Luz Divina grande demais para revestir-se nos mundos; permanece separada deles, mas é a fonte principal de sua vida e existência.

A unidade superior e a inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Os dois primeiros versículos do Shemá: o anseio da alma de ser absorvida na unidade de D'us e a anulação da existência física por meio do domínio de si; as duas mãos erguidas ao Kodesh supremo.

Anulação da vontade (bitul ratzon) ביטול רצון

Pôr de lado a própria vontade em favor da vontade de D'us. Isso faz descer a vontade suprema, torna a Torá própria da pessoa e constitui a “coroa”; todo judeu é capaz disso.

O Homem supremo אדם העליון

As dez Sefirot representadas como uma figura humana; Israel faz descer cada um de seus membros por meio do poder correspondente da alma.

Deserto (midbar) מדבר

A raiz da Torá na Luz Infinita, “onde nenhum homem habitou”: acima de todo o nível de “homem” e além da compreensão.

Vestes (levushim) לבושים

Aquilo que as almas no Gan Eden adquirem por meio da Torá e das mitsvot, permitindo-lhes desfrutar do esplendor de D'us por meio da compreensão; a coroa está além delas.

SEÇÃO 1 • 11

O versículo e suas perguntas

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘No dia de suas núpcias’: este é o dia da Outorga da Torá.”

O maamar começa com Cântico dos Cânticos 3:11, que os Sábios interpretam como uma parábola sobre D'us e o povo judeu. A Mishná, no final de Taanis, explica “o dia de suas núpcias” como o dia em que a Torá foi dada no Sinai, quando D'us e Israel se uniram como noivo e noiva.

להבין מהו לשון צאינה כי מהיכן תצאנה ויציאה זו מה ענינה. הנה ארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו הקב"ה מחבבה^{4,5} לכנסת ישראל עד שקראה אמי.^{6,7}

[É preciso] compreender o que significa a expressão “saí”: de onde devem sair, e a que se refere esta saída? Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, não deixou de dedicar carinho à Congregação de Israel até chamá-la ‘Minha mãe’.”

Duas perguntas orientam tudo o que se segue: o que significa “sair”, e de onde as filhas de Tsion devem sair? Em seguida, o Alter Rebe traz o Midrash segundo o qual o amor de D'us por Israel cresceu até que Ele a chamou não apenas de “Minha filha” e “Minha irmã”, mas de “Minha mãe”, a mãe que coroa o Rei no versículo.

SEÇÃO 2 • 12-3

“O Santo”: santidade que desce

2 ולהבין זה צריך להבין מה שנקרא שם ה' בלשון חכמים תנאים ואמוראים בשם הקב"ה⁸ ולמה בחרו חכמים שם זה משאר שמות שיש לו ית'.

E para compreender isso, é preciso compreender o que significa que o Nome de D'us é chamado, na linguagem dos Sábios, os Tanaim e Amoraim, de “o Santo, bendito seja Ele”, e por que os Sábios escolheram esse nome em vez dos outros nomes que Ele possui, bendito seja.

Antes de responder, o Alter Rebe apresenta uma pergunta preliminar: por que os Sábios da Mishná e do Talmud costumam chamar D'us de “o Santo, bendito seja Ele”, em vez de usar qualquer um de Seus outros nomes? A resposta levará à razão pela qual D'us chama Israel de “Minha mãe”.

אך הענין כי פי' וביאור מלת קדוש בוי"ו שהוי"ו מורה על המשכה שהיא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ווסוכ"ע שהוא המשכה והארה בעלמא שאין ערוך אליות ית'

A explicação, porém, é a seguinte. O significado e a explicação da palavra “kadosh” (santo), escrita com um vav, é que o vav indica uma extensão para baixo: a extensão da santidade de D'us, bendito seja, para tornar-se a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Trata-se apenas de uma extensão e de um raio de luz, sem qualquer comparação com Ele, bendito seja,

A palavra “kadosh” (santo) é escrita com um vav, e o vav indica uma extensão para baixo. Assim, “kadosh” designa a santidade de D'us tal como é estendida para tornar-se a luz que preenche os mundos e a luz que os circunda, que é apenas um raio de luz e não se compara a D'us em Si.

כי הוא אחדות פשוט והנבראים המה בעלי גבול ואפילו נבראים עליונים אלף אלפין ורבי רבבן⁹ היש מספר לגדודיו¹⁰

pois Ele é unidade simples, enquanto os seres criados são limitados; e até mesmo os seres criados superiores, “milhares de milhares e miríades de miríades”, [dos quais se diz:] “Há algum número para Suas hostes?”

A razão é que D'us é unidade simples, enquanto toda criatura tem limites. Até mesmo os anjos — “milhares de milhares e miríades de miríades”, na visão de Daniel, a respeito dos quais Jó pergunta: “Há algum número para Suas hostes?” — são inumeráveis, mas finitos.

שהם בבחינת אין מספר ואין סוף מ"מ הרי הם בבחינת התחלקות אלא שהתחלקות הוא בתוספת ורבי עד אין קץ ותכלית.

que se encontram na categoria de “sem número” e “sem fim”: ainda assim, estão num estado de divisão; apenas sua divisão prossegue, aumentando e multiplicando-se sem fim nem limite.

Mesmo uma hoste inumerável é formada por partes distintas; sua “infinitude” consiste apenas numa adição e multiplicação intermináveis de elementos divididos. Isso é de natureza distinta da verdadeira unidade de D'us.

משא"כ בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך כל זה כי הוא ית' אחדות פשוט בתכלית הפשיטות

Isso não se aplica ao Infinito (Ein Sof), bendito seja, Ele próprio, em Sua glória: nada disso se aplica, pois Ele, bendito seja, é unidade simples, absolutamente simples;

Nenhuma dessas categorias — número ou divisão — se aplica ao Infinito em Si. Ele é absolutamente simples, sem partes.

אלא שנמשך המשכה והארה מצומצמת בכדי שיהיו העולמות והנבראים יכולים לקבל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו ומ"מ הארה והמשכה ההיא נק' בחינת קדוש ומובדל

apenas se estende uma extensão e um raio de luz contraídos, para que os mundos e os seres criados possam receber [essa luz], cada um segundo seu próprio grau. Ainda assim, esse raio de luz e essa extensão são chamados de nível de "santo" (kadosh) e separado;

O que alcança os mundos é um raio de luz contraído, medido de modo que cada criatura possa recebê-lo segundo seu próprio nível. Ainda assim, até mesmo esse raio de luz é chamado de "santo", isto é, separado dos mundos que sustenta.

כי הארה והמשכה זו אינה כדמיון הנשמה המתפשטת בתוך הגוף להחיותו ולקיימו שהיא מתפעלת ממקרי הגוף לפי שהיא מלובשת ממש בתוך הגוף.

pois essa extensão e esse raio de luz não são como a alma que se difunde dentro do corpo para lhe dar vida e mantê-lo, sendo afetada pelo que acontece ao corpo porque está realmente revestida dentro dele.

Para mostrar o que significa "separado", o Alter Rebe estabelece um contraste com a alma. A alma dá vida ao corpo por estar revestida nele e, por isso, é afetada por tudo o que acontece ao corpo.

שהרי כשמתלבשת במחשבה אחת היא נתפסת ומוקפת בה עד שאינה יכולה להתלבש במחשבה אחרת.

Pois, quando está revestida num pensamento, fica presa e circunscrita por ele, até não poder revestir-se em outro pensamento.

Um sinal desse revestimento: quando a mente está absorvida num pensamento, não pode pensar em outro ao mesmo tempo. Tudo o que está verdadeiramente dentro de algo fica limitado por esse algo.

משא"כ ההארה וההמשכה שממנו יתברך להחיות ולהוות עולמות רבים ונבראים עד אין קץ ותכלית ברכוי התחלקות מדרגות רבות ושונות וכולם אין דעותיהם שוות ואין מחשבותיהם

Isso não ocorre com o brilho e a emanção que vêm d'Ele, bendito seja, para dar vida e trazer à existência muitos mundos e seres criados, sem fim nem limite, numa grande multiplicidade de divisões em muitos níveis variados; e todos eles têm mentes que não são iguais e pensamentos que não são

Em contraste, o brilho de D'us dá vida a incontáveis mundos e criaturas em todos os níveis. As mentes e os pensamentos de todos diferem uns dos outros.

שוין זה לזה ואין מחשבה ודעה אחת תופסת ומקפת את החיות הנמשך בה להטריד ולבלבל שלא יתלבש במחשבה ודעה אחרת לפי שהארה והמשכה זו אינה

iguais entre si; nenhum pensamento ou mente, porém, apreende e envolve a força vital (chayut) que nele é emanada, de modo a ocupá-la e confundi-la [e assim impedir que] se revista em outro pensamento e mente. Pois esse brilho e essa emanção

Ainda assim, o pensamento de nenhuma criatura apreende a força vital divina que há nela de modo a impedi-la de estar em todas as outras ao mesmo tempo. Isso é possível porque o brilho não se reveste nelas como a alma se reveste no corpo.

אלא בבחינת השגחה בעלמא (פי' עם היות שהיא השגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר אך אין זה כידיעת האדם שכשרוצה לידע איזו דבר הנה ידיעתו מלובשת באותו דבר הידוע.

ocorrem apenas na forma de mera Providência (isto é: embora se trate de Providência individual sobre todos os caminhos de uma pessoa e os atos de seus passos, isso não é como o conhecimento humano, no qual, quando alguém deseja conhecer alguma coisa, seu conhecimento se reveste na coisa conhecida;

O Alter Rebe chama isso de mera Providência, isto é, supervisão. Sua observação entre parênteses acrescenta que a Providência de D'us alcança cada detalhe do caminho de cada pessoa, mas não é como o conhecimento humano, no qual a mente se reveste daquilo que conhece.

אבל בו ית' אינו כן אלא ע"ד הכל גלוי וידוע לפניו וכמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי¹¹ בפי מקץ¹² וע"פ ארדה נא ואראה בפי' וירא¹³

mas com Ele, bendito seja, não é assim; antes, é da maneira de “tudo está revelado e conhecido diante d’Ele”, conforme explicado a esse respeito no discurso que começa “Canta e alegra-te”, na Parashat Mikets, e sobre [o versículo] “Descerei agora e verei”, na Parashat Vayerá);

Em vez disso, na expressão dos Sábios, tudo está “revelado e conhecido diante d’Ele”: conhecido sem que Ele Se revista naquilo. O Alter Rebe remete a seus discursos em Torah Ohr sobre “Canta e alegra-te” (Mikets) e “Descerei agora e verei” (Vayerá), nos quais essa expressão é explicada.

ואינה נתפסת ומלובשת ממש בתוך הנבראים רק צופה ומביט עד סוף כל הדורות¹⁴ בסקירה אחת וכמ"ש היוצר יחד לבם¹⁵ המבין אל כל מעשיהם

e não é apreendida nem efetivamente revestida nos seres criados; apenas contempla e observa até o fim de todas as gerações num só olhar, como está escrito: “Aquele que forma juntamente seus corações, que compreende todos os seus atos.”

Assim, o brilho divino não está contido na criação; ele contempla todas as gerações até o fim dos tempos “num só olhar”. O Talmud deriva isso de “Aquele que forma juntamente seus corações”, interpretado como D'us vendo todos os seus corações juntos.

ולכן נק' ההארה וההמשכה היא בחי' קדוש ומובדל אלא שהוא קדוש בוי"ו שמורה על המשכה שהיא המשכת ההשגחה וסקירה אחת.

Por isso, aquele brilho e aquela emanção são chamados de nível de “santo” e separado; mas trata-se de “kadosh” com um vav, que indica uma emanção: a emanção da Providência e do olhar único.

É por isso que o brilho, embora dê vida, é chamado de santo e separado. Mas é “kadosh” com um vav: uma santidade que é emanada como Providência e como olhar único.

וזהו ענין המלאכים שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שאומרים הוי' צבאות אות הוא בצבא די"י [דיליה] ¹⁶ כו'

E este é o sentido dos anjos, que dizem “Santo” três vezes, até dizerem “Havayah Tzevaot” (dos Exércitos): “Ele é um sinal (ot) em Seu exército (tzavá)”, etc.

Isso explica o cântico dos anjos: eles dizem “Santo” três vezes e só então “Havayah Tzevaot”. O nome Tzevaot é interpretado como “um sinal (ot) em Seu exército (tzavá)”: a santidade, uma vez emanada, torna-se a presença de D'us entre Suas criaturas.

וזהו אין קדוש כהוי' ¹⁷ ופי' בזהר פ' תוריע ¹⁸ (דמ"ג א') דכמה קדישין נינהו כו' ולא קדישין כהוי' ע"ש.

E este é [o sentido de] “Não há santo como Havayá”. E é explicado no Zohar, Parashat Tazria (43a): “Quantos santos existem, etc., mas não são santos como Havayá”; veja lá.

A oração de Chaná diz: “Não há santo como Havayá”, e o Zohar explica que existem muitos santos, mas nenhum é santo como Havayá. O Alter Rebe explicará agora o que torna única a santidade de D'us.

והענין כי שם הוי' היינו שמהוה את הכל ואע"פ [ואף על פי] שמהוה את הכל אעפ"כ [אף על פי כן] הוא קדוש ומובדל מהם בבי' [בביה] סוכ"ע ואינו כדמיון הנשמה כו' כנ"ל.

E a explicação é a seguinte: o Nome Havayá significa que Ele faz tudo vir à existência; e, embora faça tudo vir à existência, ainda assim Ele é santo e separado deles, no nível da luz que circunda todos os mundos, e não é como a alma etc., conforme mencionado acima.

O Nome Havayá significa fazer vir à existência: D'us dá existência a tudo. Contudo, Ele permanece santo e separado daquilo que cria, como a luz que circunda os mundos, ao contrário de uma alma envolvida em seu corpo.

3 ולכן בחינת קדוש כזה לא נמצא בכל בחינות קדישין דלעילא מפני שבכל סדרי ההשתלשלות מי שנקרא קדוש שהוא מובדל מאיזו דבר לא ימצא בו ההפכי היינו ההתפשטות והאחזה בדבר שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Portanto, esse nível de “santo” não se encontra entre todos os níveis dos santos acima. Pois, em todas as ordens da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), aquilo que é chamado “santo”, por estar separado de alguma coisa, não terá em si o oposto: estender-se e apegar-se àquilo de que é santo e de que está separado.

Todos os demais níveis “santos” nos mundos espirituais são santos apenas por estarem afastados de algo inferior; tais níveis não alcançam nem se apegam também àquilo de que estão afastados. Em geral, separação e envolvimento excluem-se mutuamente.

משא”כ למעלה באור א”ס ב”ה הסוכ”ע שהוא קדוש ומובדל ואעפ”כ [ואף על פי כן] הוא דוקא המהוה כל העולמות שעיקר החיות וההתהוות

Isso, porém, não ocorre acima, com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): ela é santa e separada e, ainda assim, é precisamente o que traz todos os mundos à existência; pois a força vital principal e a própria existência

A luz que circunda do Infinito é a exceção: ela é santa e separada e, ainda assim, é precisamente o que traz os mundos à existência. A vida e a existência deles provêm principalmente dela.

הוא מבחינת המקיף ^{19,20} וכמ”ש בס”ב [בספר של בינונים] ס”פ כ”ג וס”פ מ”ה וכ”ה בע”ח [בעץ חיים] שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ ^{21,22} כו’ ועמ”ש בד”ה יביאו לבוש מלכות ^{23,24}. ולכן אין קדוש כהו”י. ²⁵

provêm do nível da luz circundante (makif), como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), no fim do capítulo 23 e no fim do capítulo 48; e assim também em Etz Chaim, onde se diz que a luz circundante lustra o recipiente pelo lado de fora etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”. Portanto, “Não há santo como Havayá”.

O Alter Rebe apresenta apoio em Tanya, que ensina, no fim dos capítulos 23 e 48, que a luz circundante de D’us proporciona aos mundos sua vida essencial, embora não esteja investida neles; e em Etz Chaim, onde a luz circundante refina o recipiente pelo lado de fora. Por isso, “Não há santo como Havayá”: somente a santidade Dele permanece separada e, ao mesmo tempo, cria.

וזהו דאיהו תפיס כולהו עלמין ע"י שסוכ"ע ומהוה ומחיה אותם ע"י מאין ליש ועכ"ז [ועם כל זה] לית מאן דתפיס ביה ^{26,27} והוא קדוש ומובדל כו':

E este é [o sentido de] “Ele apreende todos os mundos”: por circundar todos os mundos e, assim, trazê-los à existência e dar-lhes vida, fazendo-os passar do nada à existência; e, apesar disso, “ninguém O apreende”, e Ele é santo e separado etc.

O Zohar afirma ambas as coisas: Ele “apreende todos os mundos”, circundando-os e trazendo-os à existência a partir do nada, mas, ainda assim, “ninguém O apreende”. Ele dá existência a tudo e permanece santo e separado.

SEÇÃO 3 • 14-6

Erguer as mãos ao Kodesh supremo

4 ב והנה כתיב שאו ידיכם קדש ²⁸ וברכו את הוי' כי המשכת קדוש להיות הוי' צבאות צריכה ברכה והמשכה תמיד בכל דור ודור שלא יסתלק החיות מפני הדור שאינו ראוי לכך.

2. Ora, está escrito: “Erguei as mãos [em] santidade (kodesh) e bendizei Havayá.” Pois, para que “kadosh” se torne “Havayá Tzevaot” (dos Exércitos), é necessário que haja bênção e fluxo constante, em cada geração, para que a força vital não se retire por causa de uma geração que não seja digna dela.

Uma nova seção começa com o Salmo 134: “Erguei as mãos [em] santidade e bendizei Havayá.” O fluxo de santidade para os mundos — “kadosh” tornando-se “Havayá Tzevaot” — não ocorre automaticamente: deve ser renovado e “abençoado” em cada geração, ou uma geração indigna poderia fazer com que a força vital se retirasse.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו ²⁹ יתברך וברכה והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון ³⁰ שהוא למעלה מעלה מבחינת קדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

E é preciso renovar o fluxo de Sua santidade, bendito seja Ele; e esta bênção e este fluxo provêm do nível do Kodesh supremo, que está muito, muito acima do nível de “kadosh” com um vav, que é o fluxo que se torna a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A renovação provém de uma fonte mais elevada: o Kodesh supremo, muito acima de “kadosh” com um vav. “Kadosh” é a santidade já voltada para os mundos, como a luz que os preenche e a luz que os circunda.

משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל^{31,32} והוא למעלה מעלה מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע ועליו נאמר אם צדקת מה תתן לו³³

Em contraste, “kodesh” sem vav não se enquadra de modo algum nos limites dos mundos e está muito, muito acima do nível da luz que preenche todos os mundos e do nível da luz que circunda todos os mundos. E a seu respeito está dito: “Se és justo, o que Lhe dás?”

“Kodesh” sem vav é uma santidade que não tem relação alguma com os mundos, transcendendo tanto a luz que os preenche quanto a que os circunda. Sobre esse nível, Eliú diz a Jó: “Se és justo, o que Lhe dás?”

ורבו פשעיך מה תעשה לו³⁴ שאין העוונות פוגמים שם כלל ומשם נמשך שפע ברכה והמשכה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בנבראים גם שלא לפי מעשיהם

E [se] tuas transgressões são muitas, o que Lhe fazes?” Pois os pecados não causam ali qualquer dano. E de lá flui uma abundância de bênção e de fluxo, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para os seres criados mesmo quando isso não corresponde às suas ações.

Os pecados também não a alcançam: “Se tuas transgressões são muitas, o que Lhe fazes?” Como nada do que está abaixo pode tocá-la, ela pode enviar uma bênção que atrai a Luz Infinita para a criação mesmo quando as ações das criaturas não a merecem.

וזהו לשון הקב"ה שהקדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להוות ולהחיות הנבראים הוא ברוך ונמשך מקדש העליון תמיד בכל דור ודור.

E este é o sentido da expressão “o Santo, bendito seja Ele” (HaKadosh Baruch Hu): “o Santo”, “kadosh” com um vav, que é o fluxo que faz com que os seres criados passem a existir e lhes dá vida, é abençoado e flui do Kodesh supremo constantemente, em cada geração.

Agora fica claro o nome que os Sábios dão a D'us. “O Santo” (kadosh com um vav, a santidade que cria e sustenta) é “bendito”, isto é, flui e se renova a partir do Kodesh supremo em cada geração.

אך הגורם להשפיע שפע ברכה והמשכה מקדש העליון להיות קדוש בוי"ו הם ישראל ע"י שאו ידיכם קדש.

Mas quem faz fluir a abundância de bênção e de fluxo do Kodesh supremo, para que se torne “kadosh” com um vav, é Israel, por meio de “Erguei as mãos [em] santidade”.

O que põe essa bênção em movimento é Israel, ao “erguer as mãos [em] santidade”. Os parágrafos seguintes explicam o que são essas duas mãos.

5 והענין כי ידיכם ב' ידיים הם ב' פסוקים הראשונים שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³⁵ וברוך שכמל"ו [שם כבוד מלכותו לעולם ועד]³⁶ שהם צריכים כוונת הלב³⁷ לעכב והם יחודא עילאה ויחודא תתאה.³⁸

E a explicação é: “vossas mãos” — duas mãos — são os dois primeiros versículos do Shemá: “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Eles exigem a intenção do coração, sem a qual a obrigação não é cumprida; e correspondem à unidade superior (yichudá ilaá) e à unidade inferior (yichudá tataá).

As duas “mãos” são os dois primeiros versículos do Shemá: “Ouve, Israel...” e a resposta “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Esses dois exigem a intenção do coração; sem ela, a obrigação não é cumprida. Correspondem à unidade superior e à unidade inferior.

יחודא עילאה למסור נפשו באחד³⁹ במס"נ [במסירות נפש] ממש שתשתפך נפשו להיות בטילה ונכללת באור א"ס ב"ה ומיוחדת במאצילה ב"ה כמו שהיתה קודם שירדה לעוה"ז

A unidade superior consiste em entregar a própria alma em “Um” (echad), com autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo, de modo que a alma se derrame, seja anulada e incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e se una ao seu Emanador, bendito seja Ele, tal como era antes de descer a este mundo.

A unidade superior, na palavra “Um” do Shemá, consiste em entregar inteiramente a alma: ela se derrama para ser absorvida na Luz Infinita e unida à sua fonte, como era antes de descer a um corpo. Esse é o autossacrifício em seu sentido interior, e não apenas a disposição de morrer.

כי בהתבוננותה באחד בבחינת יחודא עילאה איך שהוא אחד ממש שהוא לבדו הוא ואין עוד מלבדו⁴⁰. אי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף כו'.

Pois, quando ela contempla “Um” segundo o modo da unidade superior — como Ele é verdadeiramente um, pois somente Ele existe e “não há nada além Dele” —, por isso a alma anseia e suspira por sair de seu invólucro, que é a prisão do corpo, etc.

Ao contemplar que D'us é verdadeiramente Um, que somente Ele existe e que “não há nada além Dele”, a alma anseia por sair de seu “invólucro”: o corpo que a mantém cativa. Esse anseio de dissolver-se em D'us é a unidade superior.

6 ויחודא תתאה היא בחינת בע"כ [בעל כרחך] אתה חי^{41,42} דהיינו אחר שכבר נמשך שם כבוד מלכותו להיות מלכות כ"ע [כל עלמין] להוות מאין ליש דוקא ומוכרח להיות יש גשמי יהיה

E a unidade inferior é o nível de “contra a tua vontade, tu vives”: isto é, uma vez que o Nome da glória de Seu reino já foi atraído para baixo, tornando-se o reinado de todos os mundos, para trazer à existência especificamente algo a partir do nada, é necessário que haja uma existência física (yesh); portanto, ela deve

A unidade inferior se expressa na afirmação da Mishná: “contra a tua vontade, tu vives”. Depois que o reinado de D'us trouxe à existência um mundo físico a partir do nada, a existência física é um dado. A tarefa não é escapar dela, mas também torná-la anulada diante de D'us.

בבחינת ביטול היש שיהא היש בטל ונכלל גם כן באור א"ס ב"ה בקיום עוצם עיניו מראות ברע⁴³ ובשמירתו ממחשבות והרהורים אשר לא להי' המה ולא תתורו אחרי לבבכם⁴⁴ כוי (ועמ"ש מענין זה בד"ה שיר השירים).⁴⁵

estar no estado de anulação (bitul) da existência, de modo que essa existência também seja anulada e incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, cumprindo “fecha os olhos para não ver o mal” e guardando-se de pensamentos e meditações que não são para D'us, e “Não vos desvieis seguindo o vosso coração”, etc. (E veja o que está escrito sobre este assunto no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”).

A existência física é anulada na Luz Infinita por meio de disciplina prática: fechar os olhos para não ver o mal, guardar os pensamentos daquilo que não é para D'us e não se desviar seguindo o coração. O texto remete ao tratamento do tema no discurso “O Cântico dos Cânticos”, o primeiro desta seção de Likkutei Torah.

וב' בחינות אלו הם הן ב' ידים כי דרועא ימינא וימינו תחבקני⁴⁶ כאדם החובק את חבירו שלא יזוז ממנו אנה ואנה.

E esses dois níveis são as duas mãos. Pois o braço direito [corresponde a] “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu amigo para que ele não se afaste dela para um lado ou para o outro.

Essas duas unidades são as duas mãos. O braço direito é o abraço de “e Sua mão direita me abraça”: alguém abraça um amigo para mantê-lo perto e impedir que se afaste.

וכך הוא ענין יחודא עילאה בחינת יחוד ממש במאציל העליון ב"ה כלה שארי ולבבי⁴⁷ כוי

E assim é o assunto da unidade superior: o nível da união verdadeira com o Emanador supremo, bendito seja Ele, [como em] “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc.

Assim, a unidade superior é um verdadeiro abraço, uma união com o próprio Emanador, na qual, como diz o salmo, “minha carne e meu coração desfalecem”.

ובחינת יחודא תתאה היא בחינת דרועא שמאלא^{48, 49} בחינת גבורות שמאחר שרואה גשמיות העולם ליש דבר נפרד צריך להיות בבחי' התגבורות מאוד הן בסור מרע עוצם עיניו כו'

E o nível da unidade inferior é o do braço esquerdo, o nível das Guevurot (contenção): uma vez que a pessoa vê a materialidade do mundo como uma existência, algo separado, é necessário que ela exerça grande domínio sobre si, tanto para “afastar-se do mal”, “fechar os olhos”, etc.,

A unidade inferior é o braço esquerdo, o lado da Guevurá, da força e da contenção. Como a pessoa vê o mundo como uma “existência” separada, ela precisa exercer grande domínio sobre si para afastar-se do mal, como ao fechar os olhos para não vê-lo.

והן בבחינת ועשה טוב יותר מטבעו ורגילותו⁵⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וכי' בחינות ידים אלו הן בחינת נשיאות והעלאה לקדש העליון להיות בטל ונכלל באור א"ס

quanto para “fazer o bem” além de sua natureza e hábito, como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 15. E esses dois níveis das mãos são o nível de elevar e conduzir ao Kodesh supremo, para ser anulado e incluído na Luz Infinita,

Ela também precisa esforçar-se para “fazer o bem” além de sua natureza e hábito, o que Tanya, capítulo 15, descreve como serviço verdadeiro. Ambas as mãos, correspondentes à unidade superior e à inferior, elevam-se em direção ao Kodesh supremo, para serem anuladas na Luz Infinita.

ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל למעלה מבחי' ממלא ומבחינת סוכב ועי"ז וברכו את⁵¹ ה' להיות נמשך שפע ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס ב"ה מלמעל ה למטה

bendito seja Ele, propriamente, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, acima do nível da luz que preenche (memalê) e do nível da luz que circunda (sovev). E, por meio disso, “e bendizei a D'us”: que seja atraída uma abundância de bênção e de influxo, para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo.

Essa Luz está totalmente além dos mundos, acima tanto da luz que preenche quanto da luz que circunda. Elevar as mãos até ela faz com que se realize “e bendizei a D'us”: a bênção flui de volta para baixo, revelando a Luz Infinita de cima para baixo.

וכמו שכתוב אם ישים אליו לבו⁵² אזי רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו ונשמתו הן הן חיות ואור א"ס ב"ה בחינת קדוש אליו יאסוף להיות גילוי אור א"ס ב"ה גם למטה

Como está escrito: “Se ele voltar seu coração para Ele”, então “Seu espírito e Seu sopro Ele recolherá para Si”: “Seu espírito e Seu sopro” são a força vital e a Luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “kadosh”; “Ele recolherá para Si”: para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, também embaixo.

O versículo de Jó é interpretado da mesma maneira: quando a pessoa volta seu coração para D'us, D'us recolhe para Si “Seu espírito e Seu sopro”, a luz do Infinito no nível de “kadosh”. A elevação da pessoa provoca a revelação de D'us embaixo.

וזהו לא זו⁵³ מחבבה עד שקראה אמי שכמו שהאם מברכת את בנה עד"מ כך ישראל מברכין לאביהם שבשמים כביכול

E isto [é o significado de] “Ele não cessou de tê-la em grande estima até chamá-la de ‘Minha mãe’”: assim como uma mãe abençoa seu filho, a título de analogia, assim também Israel abençoa, por assim dizer, seu Pai no Céu;

Agora se explica o Midrash sobre “Minha mãe”. Assim como uma mãe abençoa seu filho, assim Israel, “por assim dizer”, abençoa seu Pai no Céu.

שהם הם הממשיכים בחינת קדוש להיות הוי' צבאות מקדש העליון ע"י נשיאות ידיהם ביחוד⁵⁴ [ביחודא

עילאה] ויחודית [ויחודא תתאה]

pois são eles que fazem descer o nível de “kadosh”, para que se torne “Havayá Tzevaot”, a partir do Kodesh superno, mediante o erguer das mãos na unidade superior e na unidade inferior.

Israel abençoa D'us no sentido de que faz descer “kadosh” do Kodesh superno, para que se torne “Havayá Tzevaot”, D'us presente entre Suas hostes. Fazem isso com as duas mãos erguidas, a unidade superior e a unidade inferior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה קראה אמי פי' בחינת קדוש בוי"ו המורה על ההמשכה

קרא לכנסת ישראל אמי שהם הם הממשיכים כנ"ל ועיין בזהר ויקרא (ד"ג ע"א):^{54, 55, 56, 57, 58}

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, chamou-a de ‘Minha mãe’.” Isto é: o nível de “kadosh” com um vav, que indica a descida, chamou Knesset Yisrael (a Congregação de Israel) de “Minha mãe”, pois são eles que fazem descer [isso], como mencionado acima. E veja o Zohar, Vayikra (13a).

Assim, quando os Sábios dizem que D'us chamou Israel de “Minha mãe”, é “kadosh” com um vav — a santidade que é feita descer — que assim os chama, porque são eles que a fazem descer. O texto remete ao Zohar sobre Vayikra para maiores esclarecimentos.

Fazer descer o Homem supremo

7 ג והנה המשכה זו דרך כלל היא מ"ש והיו הדברים האלה⁵⁹ אשר אנכי מצוך הדברים האלה היא

המשכת התורה שהיא מבחי' אנכי ממש מצוך לשון התקשרות והיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה]

3. Ora, essa transmissão, de modo geral, é o que está escrito: "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno (metsavecha) serão": "estas palavras" são a transmissão da Torá, que provém do próprio nível de Anochi ("Eu"); "te ordeno" (metsavecha) é uma expressão de vínculo; e trata-se da transmissão da Chochmá superior (Chochmá Ilaá),

De modo geral, Israel faz descer D'us por meio da Torá: "estas palavras que Eu te ordeno". As palavras da Torá provém de Anochi, "Eu", o próprio D'us, e metsavecha ("te ordeno") é entendido como um termo de vínculo; trata-se de uma transmissão da Chochmá superior, a própria sabedoria de D'us.

כי אורייתא מחכמה נפקת^{60,61} והיא בחי' יו"ד של שם הוי' שבה מתלבש אור אי"ס ב"ה ממש כידוע.

pois "a Torá provém da Chochmá (sabedoria)"; e ela corresponde ao nível do yud do Nome Havayá, no qual está revestida a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como é sabido.

Pois "a Torá provém da Chochmá", e Chochmá é o yud, a primeira letra do Nome Havayá, na qual está revestida a própria Luz Infinita. Portanto, a Torá leva a luz do próprio D'us ao mundo.

אך דרך פרט הנה איתא בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע]⁶² ממשיכים בחי' רמ"ח אבריי [אברים] עילאין לבחי' אדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶³ כוי להמשיך בחי' אדם כוי.

Mas, em particular, consta na kavaná (intenção) do Shemá que, por meio das 248 palavras do Shemá, faz-se descer o nível dos 248 membros supernais ao nível do Homem supernal (Adam), [como em] "E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem", etc., para fazer descer o nível de "homem", etc.

Em particular, os kavanos do Arizal para o Shemá ensinam que suas 248 palavras fazem descer os 248 "membros" do Homem supernal, a figura que Ezequiel viu sobre o trono, "uma semelhança como a aparência de um homem". O Homem supernal são as dez Sefirot representadas como uma única figura.

8 והגם שא"א לבאר להשכיל היטב דבר זה בפרטיות כי אין לו דמות הגוף⁶⁴ כוי ח"ו [חס ושלום].

E, embora seja impossível explicar esta questão em detalhe, de modo que seja bem compreendida, pois "Ele não tem forma corpórea" etc., D'us não o permita,

O Alter Rebe previne contra um mal-entendido: D'us não tem corpo, como diz o hino Yigdal: "Ele não tem forma corpórea". Portanto, a comparação das Sefirot com membros não pode ser desenvolvida em detalhe como se fosse literal.

אך מ"מ מאחר שכך דברה תורה בדרך משל ומליצה יש לנו רשות לדבר בם. ולהבין משל ומליצה⁶⁵ אפס קצהו.

não obstante, uma vez que a Torá falou dessa maneira, por meio de parábola e figura de linguagem, temos permissão para falar delas. E, para compreender a parábola e a figura de linguagem, ao menos um pouco.

Ainda assim, uma vez que a própria Torá fala de D'us por meio de parábolas e figuras, podemos usar sua linguagem e tentar apreender ao menos um pouco da parábola. O que segue explica, um por um, os membros do Homem superno.

9 וגם רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אמרו מעלה אני עליכם כאילו עשאוני.⁶⁶ והענין כי הנה כתיב ביעקב ויקרא שמו ישראל⁶⁷ ופי' ישראל לי ראש⁶⁸ שישראל הם העושים בחינת ראש להקב"ה כביכול דהיינו עד"מ

E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: “Considero isso como se Me tivésseis feito.” E a explicação é a seguinte: está escrito a respeito de Yaakov: “E chamou seu nome Israel (Yisrael)”; e o significado de Yisrael é li rosh, “uma cabeça para Mim”: Israel são aqueles que, por assim dizer, fazem o nível de uma cabeça para o Santo, bendito seja Ele. Isto é, a título de analogia,

Outra afirmação incisiva dos Sábios, “como se Me tivésseis feito”, é explicada por meio do nome Israel: suas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”. Israel, por assim dizer, fazem uma “cabeça” para o Santo, bendito seja Ele.

כמו שיש בראש מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועצם הגולגלת החופף על המוחין כך ישראל הם הממשיכים בחינת מוחין חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו^{69,70} היא המשכת התורה המלובשת בגשמיות שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] לא ידע אנוש ערכה⁷¹ שלפי פשוטו

assim como na cabeça há o intelecto (mochin), Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), e o osso do crânio, que recobre os mochin, assim também Israel são aqueles que fazem descer o nível dos mochin: “Chochmá é o cérebro; é o pensamento interior.” Trata-se da descida da Torá revestida de materialidade, que é o nível da Chochmá superior, [sobre a qual se diz:] “O homem não conhece seu valor”; pois, segundo seu sentido simples,

A cabeça tem um cérebro, com Chochmá, Biná e Daat, e um crânio que o recobre. Israel fazem descer o “cérebro”, Chochmá, por meio da Torá: a sabedoria de D'us revestida de assuntos materiais, cujo valor, como diz Iyov, nenhum homem conhece.

הנה כל המקרא תנ"ך [תורה נביאים כתובים] הוא מלא כמעט בסיפורי מעשיות⁷² (ועיין בזהר בהעלותך קמ"ט⁷³ ב' קנ"ב א')

toda a Escritura, o Tanach, está quase inteiramente repleta de narrativas (e veja-se o Zohar, Behaalotechá, 149b, 152a);

Lida em seu sentido simples, a maior parte da Escritura é narrativa. O Zohar sobre Behaalotechá, citado no texto, ensina que essas histórias são apenas a veste exterior da Torá.

וגם תשבע"פ [תורה שבעל פה] הלכות שרשן ויסודותן מח"ע [מחכמה עילאה] שהיא חכמה נפלאה שאין שכל אנושי משיג טעמי תורה וההלכות ואפילו ע"פ קבלה⁷⁴ מפי סופרים ומפי ספרים

e também a Torá Oral, as halachot: sua raiz e seus fundamentos provêm da Chochmá superior, que é uma sabedoria extraordinária, de modo que o intelecto humano não apreende as razões da Torá e das halachot. E mesmo segundo a Cabalá, transmitida pela boca dos sábios e pelos livros,

As leis da Torá Oral também têm suas raízes na Chochmá superior, uma sabedoria além do alcance humano; por isso, não conhecemos as verdadeiras razões da Torá e de suas leis. Mesmo nos ensinamentos recebidos da Cabalá, transmitidos por mestres e por livros, apenas uma pequena parte foi registrada por escrito.

הנה מעט אשר נמצא כתוב אצלנו ואפי' [ואפילו] במועט זה אין די באר פרטיות כל הענינים לעומקם ולאשורם והמשכה זו שמחכמה עילאה להתלבש בגשמיות הענינים

encontra-se escrito entre nós apenas um pouco; e mesmo nesse pouco, não há explicação suficiente dos pormenores de todos os assuntos em sua profundidade e exatidão. E essa descida da Chochmá superior, para revestir-se da materialidade das coisas,

E mesmo esse pouco não explica cada pormenor em toda a sua profundidade. O ponto é que a sabedoria superior de D'us desceu e se revestiu de assuntos materiais.

כמו תרומות ומעשרות וסיפורי מעשיות שבתנ"ך [שבתורה נביאים כתובים] וגם התלבשות אור א"ס בחכמה שחכמה עילאה הגם שהיא לא בחכמה ידיעא

como terumot e maasrot e as narrativas do Tanach; e também o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá: pois a Chochmá superior, embora “não seja uma sabedoria conhecida”,

Entre os exemplos estão terumot e maasrot, as porções separadas dos produtos agrícolas, e as narrativas da Escritura. Além disso, há uma segunda descida: a da Luz Infinita em Chochmá; pois até mesmo a Chochmá superior, que a oração de Eliyahu chama de “não uma sabedoria conhecida”, ainda é uma espécie de sabedoria.

אך מאחר שהיא בחינת חכמה והשגה אלא שהיא השגה נפלאה שאינה מושגת לשכל הנבראים רחוקה היא מאד מאור א"ס ב"ה ממש

ainda assim, visto que é um nível de sabedoria e compreensão — embora seja uma compreensão extraordinária, inacessível ao intelecto dos seres criados —, está muito distante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele,

Como até mesmo a Chochmá mais elevada é uma forma de compreensão, por mais extraordinária e inacessível às mentes dos seres criados que seja, ela está distante da própria Luz Infinita.

שהוא רם ונשא לאין קץ וכוי תלויה בישראל למטה ע"י בחינת שאו ידיכם קודש⁷⁵ ביחודא עילאה] [ביחודא תתאה] ואח"כ והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך כוי שע"י ממשיכים להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בחכמה כוי

que é exaltada e elevada sem fim, etc.; [isso] depende de Israel abaixo, por meio do nível de “Erguei vossas mãos em santidade”, na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), e depois: “E estas palavras que Eu te ordeno estarão”, etc.; pois, por meio disso, fazem descer, de modo que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá, etc.

Ambas as descidas — da sabedoria para as coisas materiais e da Luz Infinita para a sabedoria — dependem de Israel abaixo: primeiro, elevando as mãos na unidade superior e na unidade inferior do Shemá; depois, por meio de “estas palavras que Eu te ordeno”, a Torá. Assim, a própria Luz Infinita se revela em Chochmá.

ובחינת עצם הגולגלת החופף על הראש הוא בחינת הרצון שלמעלה מהמוחין כי הרצון הוא למעלה מטעם ודעת המושג ומובן (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחד שופר)

E o nível do próprio osso do crânio, que recobre a cabeça, é o nível da vontade (ratzon), que está acima dos mochin, pois a vontade está acima da razão e do conhecimento que podem ser apreendidos e compreendidos (e veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”).

O crânio que cobre o cérebro representa a vontade, que está acima do intelecto: a pessoa deseja coisas que estão além do que a razão pode apreender e explicar. O texto remete ao maamar “Tocai o shofar na Lua Nova” para mais sobre o assunto.

וזה ממשיכים ישראל ע"י בחינת ביטול רצון שיש לכל אחד ואחד מישראל בחינה זו בטל רצונך^{77, 78} כוי הגם שאין לו השגה בתורה

E é isso que Israel atrai por meio do nível de autoanulação da vontade (bitul ratzon), pois cada um de Israel possui esse nível: “Anula tua vontade”, etc., ainda que não tenha compreensão da Torá

Israel atrai a vontade suprema ao anular a própria vontade, como diz a Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele.” Todo judeu possui essa capacidade, mesmo aquele que não compreende a Torá.

וגם אין לו התכונות גדולה בנפשו המשכלת ומתכוננת בגדולת ה' אשר לא יכול להרחיב ולהעמיק שכלו ובינתו מ"מ ע"י ביטול רצון פשוט בלי טעם ודעת ממשיך רצון העליון ב"ה

e também não tem grande contemplação em sua alma intelectual, que contempla a grandeza de D'us, pois não consegue ampliar e aprofundar seu intelecto e entendimento; ainda assim, por meio da simples anulação da vontade, sem razão nem conhecimento, atrai a vontade suprema, bendito seja Ele,

Mesmo alguém que não consegue contemplar profundamente a grandeza de D'us pode, simplesmente deixando de lado a própria vontade, sem razões, atrair a vontade de D'us.

כמאמר יהי רצון עושים רצונו של מקום להיות המשכת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וגם חסד דרועא ימינא ממשיכים ישראל ע"י

como na expressão "Seja a vontade" (yehi ratzon), [e] "eles cumprem a vontade do Onipresente", de modo que haja a emanção da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E também Chessed (bondade), "o braço direito", é atraído por Israel por meio de

Este é o sentido da expressão yehi ratzon, "seja a vontade": ao cumprir a vontade do Onipresente, Israel faz com que a vontade de D'us se manifeste como a luz que preenche os mundos e a luz que os circunda. Em seguida vêm os braços: Chessed, o braço direito, é atraído por meio dos atos de bondade praticados abaixo.

צדקה וחסד שעושים למטה וגבורה דרועא שמאלא ע"י התגברות האדם נגד רצונו וטבעו הנמשך מנפש הבהמית ותפארת גופא היא מדת הרחמנות המו מעי לו⁷⁹

da caridade e da bondade que praticam abaixo; e Guevurá (contenção), "o braço esquerdo", por meio de a pessoa superar sua vontade e sua natureza, que provêm da alma animal; e Tiféret (beleza), "o tronco", é o atributo da compaixão: "Minhas entranhas se comovem por ele."

Chessed é atraído por meio da caridade e da bondade que Israel pratica, e Guevurá, o braço esquerdo, por meio de superar a vontade e a natureza da alma animal. Tiféret, o tronco, é a compaixão, como nas palavras de D'us a respeito de Efraim: "Minhas entranhas se comovem por ele."

והנה רחמנות היא בחי' התפעלות שהיא רחוקה מאד מאור א"ס ב"ה שהוא אחדות פשוט ובחי' רחמים פשוטים

Ora, a compaixão é um estado de comoção, muito distante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é unidade simples e o nível da compaixão simples;

A compaixão envolve comoção, algo que parece alheio a D'us, que é unidade simples. Sua compaixão é "simples", não uma emoção que O transforma.

אלא שישראל ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכין] להיו' [להיות] התלבשות אור אי"ס ב"ה במדת הרחמנות ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כמה שמשבחים ומהללים אותו ית' שע"ז מעוררים למעלה להמשיך

mas Israel atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se revista no atributo da compaixão, por meio de Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), ao louvá-Lo e exaltá-Lo, bendito seja Ele; por meio disso, despertam Acima para atrair

No entanto, Israel pode fazer com que a Luz Infinita se revista no atributo da compaixão por meio dos louvores de Pesukei deZimra nas orações da manhã. Louvar a D'us desperta Seus atributos Acima.

אור אי"ס למטה להתלבש במדת רחמנות ⁸⁰ ולהיות בבחי' המו מעי לו ובחי' נצח והוד ⁸¹ תרין שוקין ⁸² ממשיכים ע"י בחי' ניצוח שבישראל

a Luz Infinita abaixo, para que se revista no atributo da compaixão e esteja no estado de “Minhas entranhas se comovem por ele”. E os níveis de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), “as duas pernas”, são atraídos por meio do atributo da vitória (nitsuach) que há em Israel,

O resultado é que a Luz Infinita se reveste de compaixão: “Minhas entranhas se comovem por ele.” Nétsach e Hod, as duas pernas, são atraídos por meio de nitsuach, o impulso de prevalecer que existe em todo judeu.

דהיינו שעושה גם נגד רצונו ושכלו רק בדרך אתכפיא בלי טעם ודעת והיא עבודת האדם לכל היום גם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה ורצון שמחמת ההתכוננות מ"מ נשאר רשימו קצת

Isto é, a pessoa age mesmo contra a própria vontade e razão, somente por meio da subjugação (iskafya), sem razão nem conhecimento. Esse é o serviço da pessoa ao longo de todo o dia, mesmo depois da oração, quando o amor e o desejo que vieram da contemplação passam e se dissipam; ainda assim, permanece algum resquício (reshimu),

Nétsach é agir mesmo contra a própria vontade e razão, pela simples subjugação de si (iskafya). Esse é o serviço da pessoa durante todo o dia, mesmo depois da oração, quando o amor e o desejo despertados pela contemplação se dissipam, mas ainda resta um resquício deles.

דהיינו ההסכמה שעלה במוסכם אצלו לילך בדרך טובים ולהתרחק מן הרע ומחמת זה יש לו בחי' ניצוח גם בלי טעם ודעת

a saber, a resolução que se firmou nela de trilhar o caminho do bem e afastar-se do mal; por isso, ela possui a qualidade da vitória, mesmo sem razão nem conhecimento.

Esse resquício é uma resolução firme de trilhar o caminho do bem e afastar-se do mal. Ele dá à pessoa força para prevalecer mesmo quando não dispõe de razão ou entendimento que a sustente.

וגם בחי' הודיה מודים אנחנו לך להיות בטל לרצון העליון ב"ה ולהתגבר נגד תועבת ה' אשר שנה⁸³

E também a qualidade do reconhecimento (hodayah), “Nós Te reconhecemos” (modim anachnu lach): anular-se diante da vontade suprema, bendito seja Ele, e superar [a si mesmo] diante da “abominação de D'us, que Ele odeia”.

Hod é reconhecimento, como em “Nós Te reconhecemos” (Modim), na oração: ceder à vontade de D'us e superar aquilo que Ele chama de abominação. Assim como Nétsach, atua sem que seja necessário compreender.

ולכן נקרא בחי' נצח והוד תרין שוקין כמו בחי' שוקיים עד"מ שאין בהם גילוי טעם ודעת.

Por isso, os níveis de Nétsach e Hod são chamados de “as duas pernas”; são como as pernas, por assim dizer, nas quais não há revelação de razão e conhecimento.

É por isso que Nétsach e Hod são chamados de pernas: elas sustentam o corpo, mas nelas não se revela razão ou entendimento.

וזהו וגם נצח ישראל לא ישקר⁸⁴ שבחי' נצח אינה חולפת ועוברת כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁸⁵

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה)

E este é o sentido de “E também o Eterno de Israel (Nétsach) não mente”: a qualidade de Nétsach não passa nem se dissipa, etc. (Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Estas são as jornadas” e em Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “Para compreender a parábola e a figura”).

As palavras de Samuel, “o Eterno de Israel (Nétsach) não mente”, são interpretadas como uma afirmação sobre Nétsach: ele não se dissipa, como os sentimentos da oração. O texto remete ao discurso “Estas são as jornadas” e a Iggeres HaKodesh, a carta que começa com “Para compreender a parábola e a figura”.

ובחי' יסוד סיומא דגופא אות ברית קדש הוא בחי' התקשרות ע"י התקשרות ודביקות ישראל באלקים חיים שלא למשוך אחר חומריות גופו⁸⁶ וחומריות העולם.

E o nível de Yessod (fundamento), “o término do corpo, o sinal da santa aliança”, é o nível do vínculo: por meio do vínculo e da ligação de Israel ao D'us vivo, para não se deixar atrair pela materialidade do próprio corpo e pela materialidade do mundo.

Yessod, “o término do corpo, o sinal da santa aliança”, é vínculo: a ligação de Israel ao D'us vivo, recusando-se a deixar-se atrair pela materialidade do corpo e do mundo.

ובחיי מלכות פה⁸⁷ עיי עסק התורה בפה ודברי אשר שמתי בפיו⁸⁸ וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{89,90}

E o nível de Malchut (soberania), “a boca”, [é atraído para baixo] por meio do empenho na Torá com a boca: “E Minhas palavras, que pus em tua boca”; e “Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”.

Malchut, “a boca”, é atraída para baixo por meio da enunciação de palavras da Torá, como D'us diz: “Minhas palavras, que pus em tua boca”. Quando a pessoa lê e estuda, o Santo, por assim dizer, lê e estuda diante dela.

וזהו ענין המשכת בחיי אדם העליון⁹¹ שיעור קומה שלמעלה שהן עייס [עשר ספירות] העליונות עיי עשר כחות הנפש שבהן

E este é o significado da atração do nível do Homem supremo (Adam), a “medida da estatura” (shiur komah) que está acima, isto é, as dez Sefirot superiores, por meio das dez forças da alma, nas quais

Assim, o Homem supremo, a “medida da estatura” constituída pelas dez Sefirot, é atraído para baixo por meio das dez forças da alma humana. Cada força da alma, dedicada a D'us, atrai para baixo sua correspondente acima.

ועל ידן נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בעייס [בעשר ספירות] העליונות כוי ולכן קרא הקב"ה לכנס"י [לכנסת ישראל] אמי:^{92,93}

e por meio delas a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo, para revestir-se nas Dez Sefirot superiores etc. E, por isso, o Santo, bendito seja Ele, chamou Knesset Israel (a Congregação de Israel) de “Minha mãe”.

Por meio desses dez poderes, a Luz Infinita reveste-se nas dez Sefirot superiores. Como Israel atrai para baixo, dessa maneira, a “estatura” revelada de D'us, Ele chama Knesset Israel de “Minha mãe”.

A coroa acima da cabeça

10 ד אך בעטרה שעטרה לו אמו⁹⁴ עטרה היא בחינת כתר מלכות שהיא למעלה מגוף המלך (כמ"ש בע"ח

[בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו⁹⁵ שהכתר אינו מכלל גופו⁹⁶ כו')

4. Mas [quanto a] “com a coroa (atará) com que sua mãe o coroou”: a coroa é o nível de Kéter de Malchut, que está acima do corpo do rei (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6, que a coroa não faz parte de seu corpo etc.);

Agora, a própria coroa. Uma coroa real fica acima do corpo do rei e não faz parte dele, como Etz Chaim afirma a respeito de Kéter, a Coroa das Sefirot; assim, “a coroa com que sua mãe o coroou” é um nível acima do “corpo” do Homem supremo.

עד"מ שמכתירין אותו באבנים טובות שעם היות שהאבנים הן דומם מכל מקום לפי שהן טובות ומאירות נעשין לו כתר על ראשו.

a título de analogia, coroam-no com pedras preciosas: embora as pedras sejam inanimadas, por serem preciosas e brilhantes, tornam-se uma coroa sobre sua cabeça.

Uma coroa é feita de pedras preciosas. Em si mesmas, são minerais sem vida; no entanto, por serem preciosas e brilharem, tornam-se a coroa sobre a cabeça do rei.

וכך עד"מ על ידי אותיות התורה המלוכשות בגשמיות תרומות ומעשרות כו' נעשה בחי' כתר למעלה

E assim, a título de analogia, por meio das letras da Torá revestidas em coisas físicas — terumot e maasrot etc. — forma-se acima o nível de Kéter (a Coroa).

Do mesmo modo, as letras da Torá revestidas em assuntos físicos, como terumot e maasrot, as porções separadas dos produtos agrícolas, tornam-se o Kéter acima. As mitsvot mais materiais são as pedras preciosas da coroa de D'us.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה נר חנוכה⁹⁷ מצוה להניחה כו' משמאל כדי שתהא מזוזה מימין בפ' מקץ)

(E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá: é uma mitsvá colocá-la etc. à esquerda, para que a mezuzá fique à direita”, na Parashat Mikets.)

O texto faz referência ao discurso de Torah Ohr sobre colocar a lâmpada de Chanucá à esquerda, em frente à mezuzá à direita, para mais informações sobre esse tema.

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל⁹⁸ נעשה לנשמע⁹⁹ באו מלאכי השרת וקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

E a explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, os anjos ministrantes vieram e ataram duas coroas sobre eles: uma correspondente a “faremos” e outra correspondente a “ouviremos”.

O Talmud ensina que, quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos” no Sinai, os anjos ministrantes ataram duas coroas sobre cada um deles. O Alter Rebe explica agora o que representa cada coroa.

וביאור הדבר כי הנה פי' וביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו

E a explicação da questão é que o significado e a explicação da palavra “ouviremos” (nishmá) é estar autoanulado diante da palavra da Torá que fala em sua boca,

“Ouviremos” (nishmá) significa autoanulação diante das palavras da Torá que a pessoa pronuncia.

שהיא רצונו וחכמתו יתברך כאלו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו כמ"ש תען לשוני אמרתך¹⁰⁰ וזהו השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו¹⁰¹ דהיינו בחי' אתה הוא המוציא כו'

que é a vontade e a sabedoria d'Ele, bendito seja, como se ouvisse a Shechiná (a Presença Divina) falando de dentro de sua garganta, como está escrito: “Minha língua responderá à Tua palavra.” E isto é “Faze teus ouvidos ouvirem o que tua boca pronuncia”, isto é, o nível de “Tu és quem faz sair” etc.

A Torá é a vontade e a sabedoria de D'us; por isso, ao estudar, a pessoa deve sentir como se a Shechiná falasse por sua garganta: “Minha língua responderá à Tua palavra.” A declaração talmúdica “Faze teus ouvidos ouvirem o que tua boca pronuncia” é entendida como ouvir que “Tu”, D'us, és quem faz sair as palavras.

והקדימו לזה בחינת נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שעל ידי ביטול זה נמשך בחי' נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח¹⁰² ואמשיך רוח.

E antes disso, colocaram o nível de “faremos”: estar autoanulado diante do Senhor da vontade, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sozinho, Ele próprio; pois, por meio dessa autoanulação, atrai-se para baixo o nível de “ouviremos”, um fluxo de cima para baixo, pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”.

Antes disso vem “faremos” (naassê), uma autoanulação mais profunda: não diante das palavras da Torá, mas diante d'Aquele cuja vontade é essa, o próprio Or Ein Sof. Essa autoanulação superior atrai para baixo o nível de “ouviremos”, pois “o espírito traz espírito”: aquilo que é despertado abaixo atrai sua resposta do alto.

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰³ אפילו תורה אין לו והיינו כי אין התורה שייכה אליו ואינה נמשכת לו מאור א"ס ב"ה

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, nem sequer Torá tem.” Isto é, a Torá não lhe pertence e não lhe é atraída da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

O Talmud diz que quem não tem “nada além da Torá” nem sequer Torá tem. O Alter Rebe explica: a Torá só se torna própria da pessoa, atraída a ela da Luz Infinita, por meio da anulação da própria vontade perante D'us.

אלא על ידי בחינת ביטול רצון לגמרי לה' לבדו להיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש וביטול רצון שבבחי' נעשה ובבחי' נשמע נק' כתר

a não ser por meio do nível de completa anulação da vontade perante D'us somente, para estar anulado e incluído na própria Luz Infinita, bendito seja Ele. E a anulação da vontade no nível de “faremos” e no nível de “ouviremos” é chamada de “coroas”

A Torá só chega à pessoa quando ela põe inteiramente de lado a própria vontade e se absorve na Luz Infinita. Essa anulação, tanto em “faremos” como em “ouviremos”, é o que o Talmud chama de duas coroas.

(ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁰⁴ בענין וגלה על ראשה כו' וע' בזהר פ' צו דל"ד ע"ב)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, a respeito de “e revelou sobre sua cabeça”, etc.; e veja o Zohar, Parashat Tzav, 34b).

O texto remete ao discurso de Torah Ohr “Pois contigo está a fonte da vida” e ao Zohar sobre Tzav para mais detalhes a respeito dessa coroa.

וכך עד"מ למעלה נקרא בחי' כתר בחינת ביטול רצון¹⁰⁵ כביכול שמבטל רצונו העליון ב"ה שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית להיות לו רצון בתורה ומצות שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת¹⁰⁶ כו'

E assim, por meio de uma analogia, acima: o nível de Kéter (a Coroa) é chamado de nível de anulação da vontade, por assim dizer, pois Ele anula Sua vontade suprema, bendito seja Ele, que não tem fim nem limite, para ter vontade na Torá e nas mitsvot; pois Ele, bendito seja, é elevado e sublime acima dessa vontade, como está escrito: “Se és justo”, etc.

Também acima, Kéter é, por assim dizer, uma anulação da vontade: D'us põe de lado Sua vontade infinita para querer a Torá e as mitsvot, embora esteja muito acima de qualquer vontade desse tipo. Como diz Elihu: “Se és justo, o que Lhe dás?”

רק רצון זה המלוּבש בתורה ומצות¹⁰⁷ הוא חסד וצדקה אשר עשה אלהים לנו וזהו תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק¹⁰⁸

Mas essa vontade, que está revestida na Torá e nas mitsvot, é uma bondade e uma caridade (tsedacá) que D'us nos concedeu. E é isso que significa: “Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsédek).”

Assim, Sua vontade revestida na Torá e nas mitsvot é pura bondade e caridade para conosco. Por isso o salmo diz: “pois todos os Teus mandamentos são tsédek”.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה וכתוב וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת שכל המצות הן צדקה וחסד אשר המשיך ה' בהן את רצונו העליון

Por isso, todas as mitsvot são chamadas de tsedacá, e está escrito: “E será tsedacá para nós se cuidarmos de cumprir todo este mandamento”; pois todas as mitsvot são tsedacá e bondade, nas quais D'us atraiu Sua vontade suprema,

Todas as mitsvot são, portanto, chamadas de tsedacá, como diz o versículo: “E será tsedacá para nós se cuidarmos de cumprir todo este mandamento.” Em cada uma delas, D'us atraiu Sua vontade infinita como um dom.

שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית¹⁰⁹ והגורם המשכה זו וצדקה וחסד זה הוא עסק התורה בבחינת ביטול רצון וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו¹¹⁰ הגם

que não tem fim nem limite. E o que causa essa atração, essa tsedacá e essa bondade, é o envolvimento com a Torá de maneira que anule a vontade, como está escrito: “E Minhas palavras, que pus em tua boca.” Embora

O que atrai esse dom é o estudo da Torá com anulação da vontade: “Minhas palavras, que pus em tua boca.” O Alter Rebe então aborda uma aparente dificuldade a respeito da Torá e do “homem”.

כי זאת התורה אדם¹¹¹ שהתורה היא בחי' אדם דאורייתא מחכמה נפקת. מ"מ היינו בבחי' יציאתה מהעלם אל הגילוי.

[está escrito:] “Esta é a Torá: um homem (adam)”; isto é, a Torá está no nível de “homem”, pois “a Torá procede de Chochmá (sabedoria)”; contudo, isso se aplica ao nível em que ela sai da ocultação para a revelação.

O versículo “Esta é a Torá: um homem” sugere que a Torá está no nível de “homem”, o Homem supremo das Sefirot, pois procede de Chochmá. Isso é verdadeiro quanto à Torá quando ela emerge da ocultação para a revelação.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה¹¹² מדבר היא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש¹¹³ ולא ישב אדם שם

Mas, acerca de sua raiz e fundamento supernais, de onde foi tirada, está escrito: “E do deserto (midbar), um presente (mattaná)”: o deserto é um nível supernal, muito, muito acima do nível do “homem”; pois acerca do deserto está escrito: “por onde nenhum homem (ish) passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”.

Mas a raiz da Torá é chamada “deserto”, como em “e do deserto, um presente”. Um deserto é um lugar “por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano habitou”: um nível muito acima do “homem”.

כי בחי איש הוא מ"ש ה' איש מלחמה¹¹⁴ מלחמה להוי בעמלק¹¹⁵ דהיינו כשכבר נמשך בבחי הוי אחר המשכת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.¹¹⁶

Pois o nível de “homem” (ish) é aquele a que se refere o que está escrito: “Havayá é um homem (ish) de guerra”, “uma guerra por Havayá contra Amalek”; isto é, quando [a luz] já foi atraída para o nível de Havayá, após a descida das três ocorrências de “Kadosh” com um vav.

“Homem” (ish) é o nível de “Havayá é um homem de guerra”, a guerra “por Havayá contra Amalek”: D'us tal como já foi atraído, por meio das três ocorrências de “Kadosh”, para o Nome Havayá.

אבל במקורו ושרשו באור א"ס ב"ה ממש נקרא בחי מדבר אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם

Mas, em sua fonte e raiz, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é chamado o nível de “deserto”, “por onde nenhum homem (ish) passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”, muito, muito acima do nível do “homem”.

Em sua fonte, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), a Torá é “deserto”, onde nenhum “homem” esteve: acima de toda a forma do Homem supernal.

(וע' בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר תרומה דקע"ז א' ובזהר הרקיע שם) ומשם נמשך להיות בחינת כתר על הראש ומוחין שהוא למעלה מעלה מבחי הראש ומוחין:^{117, 118}

(E veja o Sifra deTzniusa, no Zohar, Terumah, 177a, e o Zohar HaRakia, ali); e de lá é atraído para ser o nível de uma coroa sobre a cabeça e o intelecto (mochin), muito, muito acima do nível da cabeça e dos mochin.

De lá, é atraído como a coroa sobre a cabeça e o cérebro, muito acima deles. O texto faz referência ao Sifra deTzniusa no Zohar e ao comentário Zohar HaRakia para mais informações.

O Rei Shlomo e as filhas de Tsion

12 וזהו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה¹¹⁹ כי הנה ענין מלך שלמה. מלך שהשלום שלו^{120, 121} וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים].

E este é [o significado de] “Saí e contemplai, ó filhas de Tsión, o rei Shlomô”. Pois o significado de “rei Shlomô” é “o Rei a quem pertence a paz (shalom)”; e Shlomô é escrito com um hei final.

Agora, o próprio versículo. O Midrash interpreta “rei Shlomô” como “o Rei a quem pertence a paz (shalom)”; aqui, o nome Shlomô é escrito com um hei final, que o Alter Rebe explicará.

והענין כי להיות המשכה מאור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' להחיות עולמות ונבראים שהם בעלי גבול. הנה המשכה זו היא מן ההיפוך אל ההיפוך לגמרי.

E a explicação é: para que haja uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — que, assim como é Seu nome, assim Ele é, não tendo fim (ein lo sof), etc. — para dar vida a mundos e seres criados, que são limitados, essa emanção vai de um extremo ao extremo oposto, completamente.

A paz é necessária porque a Luz Infinita, que, conforme seu nome, não tem fim, deve dar vida a mundos limitados. O infinito e o finito são completamente opostos, e fazer um descer ao outro requer algo que estabeleça a paz entre eles.

13 והמחבר ההמשכה והעושה שלום לחבר שני הפכים הוא ענין מלך כי מלכותך מלכות כל עולמים.¹²²

E aquilo que conecta a emanção e estabelece a paz, unindo dois opostos, é o conceito de “Rei”, pois “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

O que une o infinito e o finito é “Rei”: o reinado de D'us sobre todos os mundos, como diz o salmo: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”. O reinado é a ponte entre Ele e aquilo sobre o qual reina.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך. כלומר שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד אלא שחי העולמים הוא רק בחי מלך מחשבתו הקדומה אנה אמלך.¹²³

Como diz a expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”. Isto é, somente Ele, bendito seja, é único e singular; apenas o fato de ser a “Vida dos mundos” corresponde ao nível de “Rei”, Seu pensamento primordial: “Reinarei”.

A expressão da prece “Único, Vida dos mundos, Rei” transmite a mesma ideia: em Si mesmo, D'us é único e singular, e o fato de ser a vida dos mundos corresponde apenas ao nível de “Rei”. Esse nível teve início com Seu pensamento primordial: “Reinarei”.

וזהו מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים] שהשלום נמשך עד בחי' ה"א תתאה היא המחיה את הנבראים ומהוה אותם מאין ליש ומוציאם מהעלם אל הגילוי ומכאן אל הפועל

E este é o sentido de “o Rei a quem pertence a paz”; e Shlomo é escrito com um hei: a paz é estendida até o nível do hei inferior, que dá vida aos seres criados e os traz à existência, do nada para algo, e os faz passar do ocultamento à revelação e da potencialidade à realização.

O Rei “a quem pertence a paz” é Shlomo, escrito com um hei: a paz chega até o hei inferior do Nome Havayá, que dá vida a todas as criaturas e as traz do nada à existência, do ocultamento à revelação e da potencialidade à realização.

(ועמ"ש מזה ג"כ בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה) ומי הוא הגורם שלום זה והתחברות זו היינו עטרה שעטרה לו אמו¹²⁴ דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מלתא.

(Veja também o que se diz a esse respeito na parashá Bereshit, no maamar que começa com “Saí e contemplai”). E quem causa essa paz e essa união? É “a coroa com que sua mãe o coroou”, pois isso depende de um despertar de baixo (o despertar de baixo).

O texto remete ao maamar sobre este versículo na parashá Bereshit. O que produz essa paz é “a coroa com que sua mãe o coroou”: isso depende de um despertar de baixo, o serviço do povo de Israel.

והנה הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] יש מהן שנקראו בנות ירושלים. ויש מהן שנקראו בנות ציון. בנות ירושלים הן הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות בני"א [בני אדם] שמקבלות יראה שלם

Ora, entre as almas no Gan Éden, algumas são chamadas “filhas de Jerusalém” e outras, “filhas de Tsión”. As “filhas de Jerusalém” são as almas que ainda não foram revestidas em corpos humanos e que recebem “temor completo” (yirá shlemá),

As almas no Gan Éden são de dois tipos: “filhas de Jerusalém” e “filhas de Tsión”. As filhas de Jerusalém (Yerushalayim, interpretado como yirá shlemá, “temor completo”) são almas que ainda não desceram a corpos.

דהיינו שלימות היראה שהיא בבחי' א"ס מה שאין המלאכים עליונים יכולים לקבל כ"א כפי מה שנמשך להם במדה לכל א' וא' לפי מדרגתו.

isto é, a plenitude do temor, que está no nível do infinito (Ein Sof), algo que os anjos superiores não podem receber, mas apenas aquilo que lhes é estendido em medida, a cada um segundo seu grau.

Seu temor é completo, no nível do infinito. Os anjos não podem receber isso; cada um recebe apenas uma luz medida, segundo seu grau.

משא"כ יתר מכדי מדתן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה¹²⁵ ביניהם ושרפן שנתבטלו במציאות לפי שהושיט אצבעו הקטנה יתר מכדי מדתם הראויה להם לפי

Mas, quanto ao que excede sua medida, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou”, isto é, eles foram anulados da existência, porque Ele estendeu Seu dedo mínimo além da medida que lhes era apropriada; pois

O Talmud conta que, quando D'us “estendeu Seu dedo mínimo” entre um grupo de anjos, eles foram queimados. Até mesmo o menor contato que excedesse sua medida os aniquilou.

שהם נתלבשו בכחי גופות מיסוד האש ויסוד הרוח וכמ"ש עושה מלאכיו רוחות¹²⁶ משרתיו אש לוחט. eles são revestidos por uma espécie de corpos, provenientes do elemento do fogo e do elemento do ar (ruach), como está escrito: “Ele faz de Seus anjos ventos (ruchot), de Seus servidores um fogo flamejante”.

Isso ocorre porque os anjos têm uma espécie de corpo, constituído pelos elementos do fogo e do ar, como diz o salmo: “Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus servidores um fogo flamejante”. Por terem uma forma, são limitados.

אבל הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות יכולות לקבל אור א"ס ב"ה כמו שהוא בכחי א"ס וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו^{127, 128} לפי שהן כלולות ומיוחדות במאצילן ב"ה ממש

Mas as almas que ainda não foram revestidas de corpos podem receber a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tal como ela é, no nível do Infinito (Ein Sof), como está escrito: “Como D'us vive, diante de quem estive”; pois elas estão incluídas em seu Emanador e unidas a Ele, bendito seja Ele, verdadeiramente.

As almas que ainda não estão em corpos podem receber a Luz Infinita tal como ela é, pois ainda estão incluídas em sua fonte. O Alter Rebe interpreta nesse sentido as palavras de Eliyahu: “Como D'us vive, diante de quem estive”.

(וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שחורה אני כו') ובנות ציון נק' הנשמות שבגן עדן שבאו מעוה"ז כי ציון מלשון ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שבבבל מצוינים.¹²⁹

(Como está escrito a respeito disso acima, no discurso que começa com “Sou negra”, etc.) E “filhas de Tsiyon” é como são chamadas as almas no Gan Eden que vieram deste mundo; pois Tsiyon deriva da expressão “os estudiosos da Torá na Babilônia são distintos (metsuyanim)”.

O texto remete ao discurso anterior, “Sou negra”, a respeito dessas almas. As filhas de Tsiyon são almas que viveram neste mundo e vieram para o Gan Eden; “Tsiyon” é relacionado à expressão talmúdica “os estudiosos da Torá na Babilônia são metsuyanim”, distintos.

פיי מלובשים שנעשה להם בחיי לבושים מעסק התורה והמצות אשרי מי שבא לכאן¹³⁰ ותלמודו בידו כדי שיוכלו ליהנות מזיו השכינה כמו שא"א להסתכל באור גדול בלי כלי

O significado é: revestidas, pois são feitas para elas vestimentas a partir de sua ocupação com a Torá e as mitsvot. “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”, para que possam desfrutar do esplendor da Shechiná (Presença Divina), assim como é impossível olhar para uma grande luz sem um recipiente.

O Alter Rebe interpreta metsuyanim como “revestidas”: essas almas vestem vestimentas feitas de seu estudo da Torá e de suas mitsvot, como na expressão “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”. As vestimentas permitem que desfrutem do esplendor da Shechiná, assim como é necessário um recipiente para olhar para uma grande luz.

ולכן כל הנביאים ואפילו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] ראה באספקלריא אלא שמרע"ה [שמושה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא אחת המאירה¹³¹ ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריאות.¹³²

E, portanto, todos os profetas, e até mesmo Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, viram por meio de uma lente (aspaklaria); porém, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, viu por meio de uma única lente luminosa, e os demais profetas, por meio de sete lentes.

Assim também, todo profeta viu por meio de uma aspaklaria, uma lente: Moshe, por meio de uma única lente luminosa, e os demais, por meio de sete. Até mesmo a profecia necessita de um meio.

SEÇÃO 7 • 114

Sair das vestes

14 וזהו ימים יוצרו ולא אחד בהם¹³³ ולו קרי כי ימים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהיי [שיהיה] בחיי אחד מאיר בהם.¹³⁴

E este é [o sentido de] “Dias foram formados, e não (lo) um entre eles”, que se lê “e a Ele (lo) um entre eles”: pois “dias” são vestimentas, e foram formados para que o nível de “Um” brilhasse neles.

O Salmo 139 diz: “Dias foram formados, e não um entre eles”, mas a palavra lo é lida como “e a Ele”. O Alter Rebe interpreta “dias” como vestimentas, formadas para que “Um”, a unicidade de D'us, brilhasse nelas.

אך לכוש זה אינו אלא ליהנות מזיו בבחי' ההשגה הנפלאה שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו¹³⁵

Mas esta vestimenta serve apenas para desfrutar do esplendor, por meio da compreensão maravilhosa, que é o nível de Chochmá (sabedoria), pois “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”,

Uma vestimenta permite à alma desfrutar do esplendor divino por meio de uma compreensão maravilhosa, que pertence a Chochmá, conforme está escrito: “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar.”

ובאור פניך נתת לנו תורת חיים שהתורה היא בחינת אור פניו ית' שנהנין מזיו זה הצדיקים בג"ע [בגן עדן] והוא זיו התורה והמצות

e “Pela luz de Teu semblante nos deste uma Torá de vida”: pois a Torá é o nível da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, cujo esplendor os justos desfrutam no Gan Eden; e este é o esplendor da Torá e das mitsvot.

Como diz a oração: “Pela luz de Teu semblante nos deste uma Torá de vida”: a Torá é a luz do semblante de D'us, e os justos no Gan Eden desfrutam de seu esplendor. Esse esplendor é a luz da Torá e das mitsvot que eles cumpriram.

אבל בעטרה שעטרה לו אמו¹³⁶ הן הם התורה והמצות עצמן שהן למעלה מעלה מבחינת חכמה שממדבר מתנה¹³⁷ בחי' מדבר אשר לא ישב אדם שם¹³⁸ ולא ניתן ליהנות לבני אדם בהשגתם והשכלתם כלל.

Mas “a coroa com que sua mãe o coroou” são a própria Torá e as mitsvot, que estão muito, muito acima do nível de Chochmá, pois [elas são] “do deserto, um presente”, o nível de “deserto”, “onde nenhum ser humano (adam) habitou”, e não foi dado aos seres humanos desfrutá-las por meio de sua compreensão e entendimento de modo algum.

A coroa, porém, é a própria Torá e as mitsvot, muito acima de Chochmá. Elas são “do deserto, um presente”, de onde nenhum “homem” habita, e nenhum entendimento humano pode desfrutá-las.

הנה ע"ז נאמר צאינה וראינה.^{139, 140, 141} כלומר צאינה מן הלבושים כי אין צורך ללבוש שאין הלבוש אלא כדי להיות כח לקבל ההשגה הגדולה והנפלאה.

A respeito disso, está dito: “Saí e contemplai”; isto é, saí das vestimentas, pois não há necessidade de vestimenta, uma vez que ela serve apenas para que haja capacidade de receber a compreensão grandiosa e maravilhosa.

É por isso que o versículo diz: “Saí e contemplai”: saí das vestimentas. Uma vestimenta é necessária apenas para receber a compreensão, por mais grandiosa e maravilhosa que seja.

אבל בעטרה אין כח ההשגה מגעת לשם כי היא למעלה מעלה מכח ההשגה והחכמה כנ"ל

Mas, quanto à coroa, a capacidade de compreensão não chega até ela, pois está muito, muito acima da capacidade de compreensão e da sabedoria, como mencionado acima.

Mas a coroa está além de toda compreensão, de modo que a vestimenta do entendimento não tem utilidade ali. Para contemplar a coroa, sai-se das vestimentas.

(ובזהר נז' [נזכר] מענין צאינה וראינה ¹⁴² בפ' תרומה קל"ד א' וברכות ס"פ פקודי פ' אחרי ספ"ך [סוף פרשה

כ"ן] במדבר ספ"ב [סוף פרק ב'] פי"ב דרמ"ח ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ צאינה וראינה): ¹⁴³

(E o assunto de “Saí e contemplai” é mencionado no Zohar, Parshas Terumah, 134a; e nos Rabbos: no final de Parshas Pekudei; Parshas Acharei, final do capítulo 20; Bamidbar, final do capítulo 2, capítulo 12, 248c; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre [o versículo] “Saí e contemplai”).

O texto conclui enumerando os lugares em que o Zohar e o Midrash discutem “Saí e contemplai”: o Zohar sobre Terumah, o final de Shemos Rabbah, Vayikra Rabbah, Bamidbar Rabbah e Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo.

NA AVODÁ

Todo judeu, mesmo aquele que não consegue compreender a Torá nem contemplá-la profundamente, pode fazer descer a vontade de D'us ao mundo por meio da simples anulação da própria vontade. O maamar explica como: recitar os dois primeiros versículos do Shemá com a intenção do coração, entregar a alma em “Um” e dominar o próprio ser físico; estudar e pronunciar a Torá como a própria palavra de D'us; dar tse-dacá; superar a própria natureza; louvar D'us em Pesukei deZimra; manter firme a resolução durante todo o dia após a oração, mesmo quando o sentimento se desvaneceu; e apegar-se a D'us, em vez de ao corpo e ao mundo. Desse modo, Israel coroa o Rei.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar afirma que a santidade de D'us é diferente de todo e qualquer outro nível “santo”, e como a luz que circunda (sovev) o demonstra?
2. Qual é a diferença entre “kadosh” com um vav e o Kodesh supremo, e por que o primeiro precisa ser renovado a partir do segundo em cada geração?
3. Como a unidade superior e a inferior são “duas mãos”, e em que sentido Israel então “abençoa” D'us como uma mãe?
4. Por que a simples anulação da vontade, sem compreensão, faz descer algo mais elevado do que a compreensão pode fazer descer?
5. O que significa “sair” das vestes, e por que a coroa não pode ser alcançada por meio da compreensão?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 צאינה וראינה

A nota remete às fontes que lista mais adiante, em 22b, com a explicação (biur) deste discurso.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"ב ליל ש"פ תצוה. — ראה הנסמן להלן כב, ב בהביאור. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תצג נדפס הנחה אחרת מגוכת"ק הצ"צ עם קיצורים. הגהה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפח. ראה ד"ה צאינה תשמ"ב. בכרך 4 דף סג, א רשום על המאמר "פי קדושים". וכן בכמה מאמרים מציין כ"ק הצ"צ לד"ה זה "בפי קדושים". הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע' רמט מיוסד על ד"ה זה. וראה פלח הרמון שה"ש מה, ב שמיוסד על מאמר זה. ראה לקוטי לוי יצחק — אגרות ע' קח. ואילך. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomó, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração.” Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צָאִינָה וְרָאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתָן וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná, no final de Taanis, entende “o dia de seu casamento” como a Outorga da Torá e “o dia da alegria de seu coração” como a construção do Templo Sagrado.

Taanit 26b:6-7ז"ז: תענית כ"ו ב:ר

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צָאִינָה וְרָאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתָן וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתָן” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ” — זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנֵּם נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהִנֵּם נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יוֹם שְׂמֻחַת פִּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

4 לא זו הקב"ה מחבבה לכנס"י עד שקראה

A versão do Zohar da parábola, que, segundo a nota da Kehot, o Alter Rebe cita aqui palavra por palavra: D'us não

deixou de estimar Knesset Israel até chamá-la de “Minha mãe”.

Zohar III, 262a, רסב, זח"ג

Shemot Rabbah 52:4ד"ד: שמות רבה נ"ב:ד

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! לא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כולנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Havia ali muitos sábios, e eles foram até Moisés, mas não conseguiram erguê-lo. Como disse Salomão: «Muitas filhas agiram valorosamente, mas tu as superaste [alit] a todas» (Provérbios 31:29), pois Moisés era o mais eminente [meuleh] de todos. «Mas tu as superaste a todas.» Por quê? Porque fizeram o Tabernáculo, mas não conseguiram montá-lo. O que fizeram? Cada um tomou aquilo que havia produzido com o seu trabalho, e foram até Moisés. Disseram: «Aqui estão as tábuas, aqui estão as barras.» Quando Moisés as viu, a Presença Divina repousou imediatamente ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רסב, א. שמו"ר פנ"ב, ד. רש"י שה"ש (סו"י ג). ובפסקדרי"כ פסקא ויהי ביום כלות משה. ובתנחומא [באבער] פקודי [ח]. ובשמו"ר (ספני"ב). ובשה"ש"ר (ג [יא, ב]) עה"פ בעטרה שעטרה לו אמו. ועי' ילקוט שה"ש ר' תתקפו [בסופו]. וכוונת אדמו"ר כאן במכוון בלה"ט מוז"ג (רסב, א). [כ].

5 לא זו הקב"ה מחבבה

No final de Shemot Rabbah, a mesma parábola é contada sobre este versículo: D'us primeiro chamou Israel de “filha”, depois de “irmã” e, por fim, de “mãe”.

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה נ"ב:ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האוינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve

apoia isso com “Aquele que forma seus corações conjuntamente”, interpretado como “o Criador vê seus corações conjuntamente”.

Rosh Hashanah 18a:14 י"ח א: י"ד

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכו' ונסקרו בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: "היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם". מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומיחד לבניהו כהדדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ברכת זכרונות בתפלת ר"ה. וראה ר"ה יח, א.

15

היוצר יחד לבם

“Aquele que forma seus corações conjuntamente, que compreende todos os seus feitos.” Como o Talmud interpreta o versículo, D'us vê todos os corações juntos, de uma só vez: essa é a prova de que Sua providência se dá num único olhar.

Psalms 33:15 וי"ט ט"ו

היוצר יחד לבם המבין אל-כל-מעשיהם:

Ele, que forma o coração de todos eles, considera todas as suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, טו.

16

אות הוא בצבא דילי

Ali os serafins dizem “Santo, santo, santo, Havayá Tzevaot”, e Tzevaot é explicado como “um sinal em Sua hoste”: todas as incontáveis hostes passam a existir e recebem vida de uma única letra (ot), o hei de “Ele os criou com hei”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל האינו ג, רפ"ב [עד, ד]. וש"נ. [כ].

17

אין קדוש כהוי

A prece de Chaná: “Não há santo como Havayá, pois não há ninguém além de Ti.” O maamar interpreta que isso significa que a santidade de D'us é única: separada, mas fonte de toda a existência.

I Samuel 2:2 ב' ב' כ"ב

אין קדוש כהוי אין בלתי ואין צור כאלהינו:

Não há santo como D'us, pois não há ninguém além de Ti; tampouco há rocha como nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א ב, ב. קטע מכאן מובא בשה"מ תרל"ה ע"פ פה. ובשה"מ תרנ"ד ע"פ קנא.

18

ופי בוהר פי תזריע

O Tsemach Tsedek explica ali a passagem do Zohar sobre “Não há santo como Havayá”, citada no texto.

A NOTA DA KEHOT

בביאוה"ז להצ"צ ע"י תרנד מבאר המאמר. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"כ. ד"ה הקבצו תרס"ו ע"י תקב. סה"מ תשי"י ע"י 135.

PARÁGRAFO 3

19

מבחינת המקיף

No final do capítulo 23: D'us não está investido nos mundos, mas os circunda (sovev kol almin) “à maneira de um makif, para lhes dar vida, sua vida essencial”, enquanto apenas um pequeno esplendor, tanto quanto podem suportar, está investido neles.

Tanya, Likkutei Amarim 23:11 ליקוטי אמריים; חלק ראשון; כ"ג: י"א

... “כולם בחכמה עשיתי”, ואם כן, החכמה — שהיא התורה — למעלה מכולם, והיא היא רצונו לתפרך הנקרא “סוכב כל עלמין”, שהיא בחינת מה שאינו יכול להתלבש בתוך עלמין. רק מחיה ומאיר למעלה בבחינת מקיף, והיא היא המתלבשת בפנש ולבושיה בבחינת גילוי ממש — כשעוסקים בדברי תורה, “ואף-על-גב דאיהו לא חזי כו” [ומשום הכי יכול לסבול, משום דלא חזי, מה שאין כן בעליונים].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

20

מבחינת המקיף

No final do capítulo 48: não se diz que o conhecimento de D'us, sendo infinito, está investido no mundo finito, mas que o circunda, embora o inclua por inteiro e, por meio dele, o faça existir a partir do nada.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5 ליקוטי אמריים; חלק ראשון; מ"ח: ד-ה

וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להתחיותם, לגבי ערך אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת “אין-סוף”, ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להתחיותם, אלא מקיף עליהם מלמעלה, ונקרא — “סוכב כל עלמין”. ואין הפירוש סוכב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סוכב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21

ובע"ה שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י ש"ב (ענף ג) א"מ מאיר חצי עובי הכותל מצד החיצון. וע"ע בש"י הכללים (פ"א). ושם הלי אוה"מ מחוץ לכלי. וע"ע ש"י עקודים (פ"ב). [כ].

22

שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ

O Arizal explica que a luz interior brilha através da metade interna da parede do recipiente, e a luz circundante, através da metade externa; por meio dessas duas luzes, a parede do recipiente é purificada por dentro e por fora.

Sefer Etz Chaim 2:3 עץ חיים ב' ג'

23

“Que tragam vestes reais que o rei usou.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere, no qual

as “vestes reais” são o próprio revestimento circundante da Luz Infinita.

אסתר ו' ח"ו: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Aquele discurso explica que as “vestes reais” são a veste da própria Luz Infinita, que circunda igualmente todos os níveis; o mundo físico da ação passa a existir a partir dela, e é por isso que as mitsvot se revestem de coisas físicas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צא, ג. בביאור שם. ובהוספות תו"א פ' ויקהל רפ"ב. [כ].

25 אין קדוש כהו"י

“Não há santo como Havayá, pois não há ninguém além de Ti”: a conclusão do argumento, segundo a qual somente a santidade de D'us tanto permanece à parte quanto concede existência.

I Samuel 2:2 ב"ב: שמואל א

אין קדוש כהו"י כי אין בלתך ואין צור כאלקיננו:

Não há santo como D'us, pois não há ninguém além de Ti; tampouco há rocha como nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ולית מאן דתפיס ביה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רכה, א). [כ].

27 לית מאן דתפיס ביה

A descrição de D'us pelo Zohar: Ele abrange todos os mundos, e não há quem O abranja.

Zohar, Pinchas 40:222-230 ר"ל פנחס מ' רכ"ב-ר"ל 40:222-230

PARÁGRAFO 4

28 שאו ידיכם קדש

“Erguei as mãos [em] santidade e bendizei Havayá.” O maamar interpreta “kodesh” como o Kodesh superno ao qual as mãos são erguidas, e “bendizei” como atrair para baixo a sua bênção.

Psalms 134:2 ב"ב: תהילים קל"ד

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלד, ב. מובא לעיל פ' אמור לב, ג. אוה"ת בשלח ע' תקסא.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו ית'

Explica por que a força vital poderia se retirar: o sovev ainda se relaciona com os mundos, portanto o pecado pode fazer com que ele se retire, D'us não o permita; contudo, diferentemente da alma, que abandona por completo um corpo danificado, a força vital divina mantém a pessoa viva mesmo enquanto ela peca, apenas de forma oculta.

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ תרנ"ד ע' קנא מבאר זה: "דמ"מ ה"ה בחי' סוכ"ע שיש לו שייכות לעלמין ובערך כו' כמ"ש במ"א לכן יכול להיות שיסתלק ח"ו ע"י חטא ועון, ואין זה כמו הנשמה שמתפעלת ממיקרי הגוף, י"ל דבנשמה הרי ע"י הקלקול בגוף נסתלק החיות לגמרי ח"ו, משא"כ בהחיות האלקי הרי כשאדם עובר עבירה ר"ל הרי בשעת מעשה החיות האלקי מחי אותו ג"כ אלא שהוא בהעלם" ע"ש עוד בזה.

30 והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון

Ali, “kodesh” é “uma palavra por si só”, a própria santidade da Luz Infinita, acima tanto do memal quanto do sovev, enquanto “kadosh” com um vav é um fluxo que provém dela; e os três “kadosh” são emanações sucessivas, cada uma proveniente da anterior.

A NOTA DA KEHOT

מובא לעיל פ' נשא כה, ד.

31 אינו בגדר עלמין כלל

Uma nota ali apresenta as fontes para “não se enquadra de modo algum nos limites dos mundos”: o Zohar (3:93a) e Likkutei Torah, Vayikra 33b.

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ תרנ"ד ע' קנב מעיר כ"ק אדמו"ר: "זח"ג צג, א ונתבאר בלקו"ת ויקרא לג, ב ובכ"מ".

32 אינו בגדר עלמין כלל

O Ra'aya Mehemna (Emor), citado pela nota da Kehot a respeito do Kodesh que está além dos mundos; conforme Likkutei Torah o cita, quando Israel santifica D'us, “aquele Kodesh brilha”, e então Ele é chamado “Kadosh” acima.

Zohar, Emor 21:86-93 ג"פ-ז"א: ספר הזהר, אמור כ"א פ"ו-צ"ג

33 אם צדקת מה תתן לו

Palavras de Elihu: “Se és justo, que Lhe dás, ou que recebe Ele da tua mão?” O maamar aplica-as ao Kodesh superno, ao qual nenhum ato pode acrescentar.

Job 35:7 ז' ל"ה: איוב

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִיָּדְךָ יִקַּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

34 ורבו פשעיך מה תעשה לו

O versículo anterior: “Se pecaste, que fazes contra Ele? E, se numerosas são as tuas transgressões, que Lhe fazes?” O

maamar une os dois versículos: nem mesmo os pecados alcançam o Kodesh superno.

איוב ל"ה:6

אִם־חַטָּאת מִה־תַּפְעֲלֶיבוּ וְרָבוּ פְשָׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לִּי:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

35

שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”: o primeiro versículo do Shemá, que o maamar identifica com a unidade superior.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ב' פסוקים . . שמע ישראל וברוך שכל"ו

A nota explica ali por que “Bendito seja o Nome...”, embora não conste nas Escrituras, é chamado “versículo”: porque acompanha “Ouve, Israel” e porque os Sábios às vezes introduzem um antigo texto de oração com “como está escrito” (Zohar 1:34a; Tosafos on Berachos 20b), ou o chamam de “versículo” (Tikkunei Zohar, tikkun 57).

Zohar I, 34a זח"א לד, א

Berachot 20b:12-13 ברכות כ"ב:י"ב-י"ג

תא שמע: באמת אמרו בן מברך לאביו ועבד מברך לרבו ואשה מברכת לבעלה, אבל אמרו חכמים: תבא מארה לאדם שאשתו ובניו מברכין לו. אי אמרת בשלמא דאורייתא, אתי דאורייתא ומפיק דאורייתא. אלא אי אמרת דרבנן, אתי דרבנן ומפיק דאורייתא?

Vem e ouve: de fato, foi ensinado: um filho [menor de idade] pode recitar a bênção por seu pai, um escravo por seu senhor e uma mulher por seu marido; mas os Sábios declaram: «Que recaia uma maldição sobre o homem por quem sua esposa ou seu filho recita a bênção!» Isso é perfeitamente compreensível se disseres que se trata de um preceito da Torá: então, aquele que está obrigado pela Torá [a cumprilo] vem e desobriga outro [que também está obrigado pela Torá]. Mas, se disseres que se trata ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:2 תקו"ז תיקון נז

... ולומנין אתקרי פתחוי"ן סגרוי"ן (אטימיו"ן) (ני"א אטמו"ן), אטמוי"ן בזמנא דאיהו אוי"ם חובי"ן דישראל, סגרוי"ן בזמנא דסגר תרעין דצלותא, פתחוי"ן בזמנא דפתח תרעא דצלותא, (פסקוי"ן) (ני"א פיסקוי"ן) בזמנא דפוסק הלכות דמתניתין במתיבתא תתאה, והכי כל שמיהן כפום שליחותיה, והכי כל מלאך אשתני שמייה כפום שליחותיה, הך הוא דכתיב (שופטים יג יח) למה זה תשא אל לשמי והוא פלאי, וכפום ניסא דעבדיו הכי איהו שמיהו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

אף דברוך שם כו' אינו בתנ"ך, בכל זה קוראו ג"כ פסוק, אגב דשמע ישראל. וי"ל עוד שהוא מפני שמצינו בכמה מקומות בחז"ל על נוסח תפלה עתיקה הביטוי "דכתיב" (זח"א לד, א. ובכ"מ. תוד"ה נשים ברכות כ, ב). או גם "קרא" (ת"ז תי"ז נז ע"פ שטחיות הלשון שם) — לכן שייך לקרותו "פסוק". — סה"מ תש"ט ע' 150 בהערה.

37

ב' פסוקים הראשונים . . שהם צריכים כוונת הלב

A fonte haláchica indicada pela nota para a regra de que os dois primeiros versículos do Shemá exigem a intenção do coração.

A NOTA DA KEHOT

שו"ע אדה"ז ס"ס סה.

38

והם יחודא עילאה ויחודא תתאה

A nota remete ali a uma explicação extensa da unidade superior e da unidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

בארכה בתו"א קטו, ב. ואילך.

39

למסור נפשו באחד

Explica a expressão do Arizal “autossacrifício em Um” como a autoanulação da essência da alma divina, acima do intelecto, em contraste com “com toda a tua alma”, em que também a alma animal consente por meio da contemplação; depois, no estudo da Torá, a alma se une à Luz Infinita revestida na Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' ויקרא ה, א.

40

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há nada além d'Ele.” O maamar o utiliza para a contemplação que está no cerne da unidade superior: somente D'us existe verdadeiramente.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

41

בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספ"ד דאבות. [כ].

42

בע"כ אתה חי

“Contra a sua vontade foste formado, contra a sua vontade nasceste, contra a tua vontade vives....” O maamar toma “contra a tua vontade vives” como a unidade inferior: a existência física é um dado, e ela própria deve ser anulada perante D'us.

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד':כ"ב

הוא ה'ה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עז, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו

לא עולה, ולא שכהה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, ששהכל שלו. ודע ששהכל לפי החשבון. ואל תבטיחה יצרה ששהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אלה נוצר, ועל כרחק אלה נולד, ועל כרחק אלה חי, ועל כרחק אלה מת, ועל כרחק אלה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías descreve aquele que habitará nas alturas: "...que fecha os olhos para não ver o mal." O maamar inclui isso na unidade inferior.

Isaiah 33:15 ט"ו:י

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָנוּ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ולא תתורו אחרי לבבכם

Do trecho dos tsitsit: "e não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos." Guardar os pensamentos é a unidade inferior na prática.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בד"ה שיר השירים

O discurso que abre esta seção chama o Santo, bendito seja Ele, de noivo e Knesses Yisrael de noiva; "o dia de seu casamento" é a Entrega da Torá. Interpreta ainda "noiva" (kallah) como o anseio da alma (kelos), como em "Minha carne e meu coração desfalecem".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל א, א.

46 וימינו תחבקני

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça." O abraço da mão direita representa a

... צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

unidade superior.

Song of Songs 2:6 ו"ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

47 כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e a minha porção para sempre." O maamar emprega isso para expressar o anseio da alma de ser absorvida em D'us na unidade superior.

Psalms 73:26 ו"ג: תהילים

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 דרועא שמאלא בחי גבורות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

49 דרועא שמאלא

Na oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu), as Sefirot são figuradas como os membros de um corpo: "Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo." Aqui, o braço esquerdo é a unidade inferior, o lado da contenção.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ו"ז א: ט"ז-י"ז תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 יותר מטבעו ורגילותו

Tanya, capítulo 15, explica que uma pessoa é chamada de alguém que serve a D'us quando vai além de sua natureza e de seu hábito, como diz o Talmud a respeito de quem revisa seu capítulo cento e uma vezes.

Tanya, Likkutei Amarim 15:10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:י

... על גביהן בְּתֵר שָׁאָת וְתֵר עו, לְהִיּוֹת נִקְרָא "עוֹבֵד אֱלֹקִים"; מִפְּנֵי שְׂכָרִי לְשֹׁנוֹת טֵבַע הָרְגִילוֹת, צָרִיךְ לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה לַה' עַל יְדֵי שְׂמֵתוֹבֹנוֹ בְּגִדּוּלֵת ה' בְּמוֹחוֹ, לְשַׁלּוֹט עַל הַטֵּבַע שֶׁבְּחֶלֶל הַשְּׂמָאֲלִי הַמְּלֵא דָם הַנֶּפֶשׁ הַבְּהִמִית שֶׁמְהַקְלִיפָהּ, שֶׁמְמַנֶּה הוּא הַטֵּבַע, וְזוֹ הִיא עֲבוּדָה תָּמָה לְבִינּוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

51

וברכו את ה'

“...e bendizei Havayá”: a segunda metade do versículo, entendida como a bênção que flui para baixo depois que as mãos são erguidas.

Psalms 134:2 בי"ד: תהילים קל"ד

שְׁאוּרֵי יְדֵיכֶם קִדְשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizeis D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אם ישים אליו לבו

“Se Ele fixar nele o Seu coração, recolherá para Si o espírito e o sopro dele.” O maamar interpreta o versículo como descrevendo uma pessoa que fixa seu coração em D'us, a quem D'us então recolhe Seu próprio espírito e sopro, a luz do Infinito.

Job 34:14 י"ד: איוב

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

53

וזהו לא זו

Um trecho deste ponto do maamar é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע' רכ.

54

אורייתא מחכ' נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 121a para estas palavras.

Zohar II, 121a א' קבא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קבא, א. וראה שם פה, א.

55

ועיין בזהר ויקרא (די"ג ע"א)

Ali, esta passagem do Zohar é relacionada entre as fontes sobre a elevação e a descida de Knesses Yisrael ao longo da noite e do dia; em seguida, explica-se que o Santo, bendito seja Ele, é Zeir Anpin, os atributos por meio dos quais os mundos são conduzidos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן לב, ד. ולעיל פ' תזריע כד, ד.

56

ועל דמות הכסא דמות

Estas palavras citam Ezekiel 1:26; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 1:26 ו'כ"ו: יחזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

57

רמ"ח תיבין שבק"ש ממשיכים בחי' רמ"ח אברי' עילאין

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פכ"ה.

58

O Zohar sobre Vayikra, citado no texto; como Likkutei Torah, Tazria, o cita, essa bênção do Santo, bendito seja Ele, ocorre por meio do estudo da Torá.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 כ"ט: כ"ז: ויקרא כ"ז: כ"ט: זכר

PARÁGRAFO 7

59

והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” O maamar interpreta Anochi (“Eu”) como o próprio ser de D'us, e metsavecha como vínculo.

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

60

אורייתא מחכמה נפקת

A afirmação do Zohar de que “a Torá provém de Chochmá”, citada na nota da Kehot.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 כ"ב: ת"ק-תק"ב

Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

אורייתא מחכמה נפקת

Um segundo lugar indicado na nota da Kehot para “a Torá provém de Chochmá”.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 כ"ב: שפ"ט-שפ"ח

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62

רמ"ח תיבין שבק"ש

As kavanos do Arizal para as 248 palavras do Shemá: por meio delas, Zeir Anpin é construído até formar 248 membros completos, começando pelas 42 palavras do primeiro parágrafo, que correspondem à sua cabeça.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:1 ע"פ פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ח:א
בענין סדר רמ"ח תיבין שבק"ש. כבר בארנו כי אחר שיורד השפע לגי מוחי ז"א, אח"כ יורד לחג"ת ונה"י דו"א. ועתה איך נגדל ז"א, ונעשין לו רמ"ח איברים שלימים. כי פ' שמע יש בו מ"ב תיבין כנגד רישא דו"א, וגם הוא סוד עטרא דחסדים, והם ברישא דנוקבא, כי מהם נעשו חו"ב דנוק. וזהו ואהבת, בסוד אהבת חסד, וסי' מ"ב, וזהו ודברת ב"ם, אותיות מ"ב, והם כנגד מ"ב אתון דאבגית"ץ. והנה אמרו בתיקונים, רישא דאילנא דאינון מ"ב תיבין דאבגית"ץ, והנה שם מ"ב זהו גבורה, ואיך אמר שואהבת הוא חסד כנגד שם מ"ב ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

63

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

A visão da carruagem de Ezequiel: "e sobre a semelhança do trono havia uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, por cima." O Homem superno são as dez Sefirot como uma única figura.

Ezekiel 1:26 ו"הזקאל א"כ
וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

64

כי אין לו דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט יגדל.

65

ולהבין משל ומליצה

"Para compreender uma parábola e uma figura, as palavras dos sábios e seus enigmas." O maamar toma emprestada a expressão para descrever o que está prestes a fazer: compreender um pouco da parábola da Torá sobre o Homem Supremo.

Proverbs 1:6 משלי א'ו

להבין משל ומליצה דברי חכמים ויחידתם:

Para compreender provérbio e figura, as palavras dos sábios e os seus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

66

מועלה אני עליכם כאילו עשאוני

O Zohar sobre "e as cumprirei" (Bechukosai), citado pela nota da Kehot: aquele que cumpre as mitsvot é considerado, por assim dizer, como se O tivesse feito.

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

Vayikra Rabbah 35:7 ויקרא רבה ל"ה:ז

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קיג, א. וראה ויק"ר לה, ז. עי' זח"ג (קיג, א), וכדה"ק ל"מ. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ג תתצה מוסף כאן: "שישראל הם הממשיכים המשכת חיות אלקות הנקי סובב וממלא שהוא בחי קומת אדם וכמשי"ת בע"ה, והיינו ע"י רמ"ח תיבין דק"ש שע"י ממשיכים בחי רמ"ח איברים דמלכא".

67

ויקרא שמו ישראל

D'us dá um novo nome a Yaakov: "...e chamou seu nome Israel". A nota da Kehot observa que o versículo diz et she-mo, expressão omitida aqui. O maamar interpreta Yisrael como li rosh, "uma cabeça para Mim".

Genesis 35:10 בראשית ל"ה:י

ויאמר-לו אלקים שמך יעקב לא-יקרא שמך עוד יעקב כי אם-ישראל יהיה שמך ויקרא את-שמו ישראל:

E D'us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לה, י, ושם איי "את" שמו. [כ]. וכ"ה במאמרי אדה"א נ"ך ע' רנו. אבל באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצה "את שמו".

68

ישראל לי ראש

Apresenta a leitura de Yisrael como li rosh, "uma cabeça para Mim", em nome do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

דרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה שער הפסוקים להאריז"ל וישלח לב, כט ועוד. [וראה לעיל] שלח (מח, ב). ושי"נ. [כ].

69

חכמה מוחא איהו מחשבה מלגא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

70

חכמה מוחא איהו מחשבה מלגא

A prece de Eliyahu (Pasach Eliyahu) retrata as Sefirot como um corpo: Chochmá é o cérebro, "o pensamento interior"; Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo; Tiféret, o tronco; Nétsach e Hod, as duas pernas; Yessod, "o fim do corpo, o sinal da santa aliança"; e Malchut, a boca. O maamar segue essa lista membro por membro.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-ט"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71 לא ידע אנוש ערכה

Jó sobre a sabedoria: "O homem não conhece seu valor, nem ela se encontra na terra dos viventes". O maamar aplica isso à Chochmá superior revestida na Torá.

איוב כ"ח:י"ג: Job 28:13

לֹא־יָדַע אָנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ חַיִּים:

O homem não conhece o seu preço; tampouco se encontra na terra dos viventes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יג.

72 בסיפורי מעשיות

O Zohar sobre Beha'aloscha, que o texto cita: o sentido simples das narrativas da Torá é apenas "a vestimenta da Torá", e quem pensa que a Torá veio somente para contar histórias está equivocado.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-י"ג:56-12 Zohar, Beha'aloscha 12:56-13:65

73 בזהר בהעלותך קמ"ט

Ali, o Alter Rebe traz as mesmas passagens do Zohar: o sentido simples das narrativas da Torá é chamado "a veste da Torá" e, segundo o Pardes, quem as estuda deve ter em mente que são palavras divinas cujo conteúdo interior lhe está oculto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ג, ג.

74 ואפילו ע"פ קבלה

A versão desse discurso diz aqui: "segundo o mistério, que é chamado sabedoria da Cabalá, como, por exemplo, no livro do Zohar e nos escritos do Arizal", deixando claro que "Cabala" aqui significa a sabedoria oculta.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רנו: עפ"י סוד שנק' חכמת הקבלה כמו ע"י ספר זוהר ובכתבי האר"ז.

75 שאו ידיכם קודש

"Erguei as mãos [em] santidade": as duas mãos, a unidade superior e a inferior, aqui lembradas como o primeiro passo para atrair a Luz Infinita a Chochmá.

Psalms 134:2 תהילים קל"ד:ב

שְׂאוּ יְיָיְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 והיו הדברים האלה

"E estas palavras que Eu te ordeno...": a Torá, que vem após os primeiros versículos do Shemá e por meio da qual

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

a Luz Infinita se revela em Chochmá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

77 בטל רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

78 בטל רצונו

A Mishná: "Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade." O maamar vê nisso um poder que todo judeu possui.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד:2

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79 המו מעי לו

D'us diz a respeito de Efraim: "Efraim não é para Mim um filho querido?... Por isso, minhas entranhas se comovem por ele; certamente terei compaixão dele." O maamar aplica isso a Tiféret, a compaixão. Na Sefaria, o versículo é numerado como 20; a nota da Kehot, seguindo as edições hebraicas, indica 31:19.

Jeremiah 31:20 ירמיהו ל"א:כ

הֲבֵן יִקְרֶה לִּי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שִׁשְׁעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הִמוּ מַעֵי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־ה'

Será Efraim para Mim um filho querido, uma criança em quem Me deleito? Pois sempre que falo dele, ainda me lembro dele com fervor; por isso Meu coração anseia por ele, certamente terei compaixão dele, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, יט.

80 ע"י פסוד"ז . . להתלבש במדת רחמנות

A versão acrescenta aqui: “como é explicado em outro lugar a respeito de Hallel”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצו מוסיף "וכמ"ש במ"א בענין הלל". וראה בתו"א ל, א. דרך מצותיך קיה, א ואילך.

81 ובח"י נצח והוד

A carta que começa “Para compreender a parábola e a figura”, à qual o próprio texto remete, explica as Sefirot por meio das faculdades da alma humana; ali, Nétsach e Hod são a faculdade de aconselhar, que organiza como uma influência é transmitida, pouco a pouco, para que o destinatário possa recebê-la.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' ומ"מ לשם.

82 חסד דרועא ימינא . . נצח והוד תרין שוקין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

83 תועבת ה' אשר שנא

“Pois fizeram a seus deuses toda abominação de D'us, que Ele odeia.” O maamar toma emprestada essa expressão para aquilo que Hod supera.

Deuteronomy 12:31 דברים י"ב:ל"א

לֹא־תַעֲשֶׂה כֹּן לַה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ כְּאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

Thou shalt not do so unto the L-RD thy G-d; for every abomination to the L-RD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 נצח ישראל לא ישקר

Samuel a Saul: “E também a Eternidade de Israel não mente nem muda de ideia.” O maamar entende Nétsach como a sefirá da vitória, que não passa.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקֹר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

85 בדי"ה אלה מסעי

Ali, “verdade” é a bondade de D'us que nunca cessa — “Eu não mudei” —, fluindo sem as mudanças e emoções que os atributos implicam; a passagem também remete à Iggeres HaKodesh, “Para compreender a parábola e a figura”, assim como nosso texto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מסעי צג, ג.

86 חומריות גופו

Uma variante textual: depois de “a materialidade de seu corpo”, a versão acrescenta “e sua alma animal”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תתצו נוסף: “ונפשו הבהמית”.

87 יסוד סיומא דגופא . . מלכות פה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

88 ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O maamar aplica isso a Malchut, a boca, que é atraída para baixo por meio da Torá pronunciada em voz alta.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִי לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יֵרָעַד וּמִפִּי יֵרָע יִרָעַד אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנא דר"א פ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

90 וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna deVei Eliyahu: quando um erudito da Torá se senta, lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א' ב"ל:1-2 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

91 וזהו ענין המשכת בחי' אדם העליון

Outro lugar ao qual a nota remete sobre fazer descer o Homem supremo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יוהכ"פ ע' איתקלט.

92

בד"ה תקעו בחדש שופר

Esse discurso começa explicando Rosh Hashaná como a “cabeça e o cérebro” do ano, onde se revela a força vital geral de todo o ano, assim como a cabeça contém a vida que se estende a cada membro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה נג, ד ואילך.

93

A outra passagem do Zohar sobre Beha'aloscha citada pelo texto, na qual, como observa Likkutei Torah (Shir HaShirim 3c), o Zohar aborda longamente esse tema.

Zohar, Beha'aloscha 3:13-4:20 כ"ג-ד': כ"ג-ד': R. Eleazar then quoted the verse: “And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat” etc. (Gen. 8, 4). ‘How precious’, he said, ‘are the words of the Torah, seeing that each particular word contains sublime mystical teachings, the Torah itself being designated the sublime general rule. Now, one of the thirteen exegetical principles by which the Law is expounded reads: “If anything is included in a general proposition and is then made the subject of a special statement, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

94

בעטרה שעטרה לו אמו

“...com a coroa com que sua mãe o coroou”: aqui o maamar começa a explicar a própria coroa.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

שכ"ב ספ"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (ספ"ב). [כ].

96

שהכתר אינו מכלל גופו

O Arizal: a coroa de Zeir Anpin não é parte de seu corpo, mas o circunda; o mesmo ocorre com a pessoa nos mundos inferiores, cuja coroa é uma luz espiritual que a envolve sem ser vista, e cujo crânio é sua extensão exterior. O texto cita a passagem como Sha'ar 22, na edição de Shklov de 5560.

Sefer Etz Chaim 23:2 ב"ג: עץ חיים

... בו חתר עם המוחין בתוכו למעלה מן המוחין שלו. אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דו"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

97

בד"ה נר חנוכה

Ali, a mezuzá, à direita, representa uma elevação de baixo, vinculando a casa e tudo o que há nela ao amor a D'us; a lâmpada de Chanucá, à esquerda, representa a descida da luz da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ב.

98

בשעה שהקדימו ישראל

A nota da Kehot remete a Shabbat 86a para estas palavras.

Shabbat 86a פ"ו א"א

A NOTA DA KEHOT

שבת פו, א.

99

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Rabi Simai ensinou: quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, sessenta miríades de anjos servidores vieram e amarraram duas coroas em cada judeu, uma por “faremos” e outra por “ouviremos”.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז-ח"ז שבת פ"ח א"ז-א"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופיקדום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.” O maamar interpreta isso como a língua repetindo a própria palavra de D'us.

Psalms 119:172 ט"ז: קע"ט תהלים

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיה צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב.

101

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיהך

O Talmud deduz da palavra “Ouve” (Shema) que se deve recitar de modo que os ouvidos escutem aquilo que a boca pronuncia. O maamar interpreta isso como ouvir a palavra de D'us na própria fala.

Berakhot 13a:28-30 ל"ב-ל"ב ברכות י"ג א"א

וְלִרְבִּי נָמִי, הָאֵל כְּתִיב "שְׁמַע"! הֲהוּא מְבַעֵי לְקָה: הַשְׁמַע לְאַזְנוֹיָהּ מֵהַשְׁמַע מוֹצִיא מִפִּיהָ. וְרַבְּנָן? סָבְרִי לָהּ כְּמֵאן דְּאָמַר לֹא הַשְׁמִיעַ לְאַזְנוֹ — יֵצֵא. וְלִרְבִּנָּן נָמִי הָאֵל כְּתִיב "וְהִיוֹ?" הֲהוּא מְבַעֵי לְהוּ שְׁלֵא יִקְרָא לְמַפְרָע.

Mas também a respeito de Rabi está escrito: «Ouve, Israel!» Ele o exige para estabelecer a regra: faze com que o teu ouvido ouça o que os teus lábios pronunciavam. E os Sábios? Concordam com aquele que diz que, se alguém não recita [o

Shemá] em voz alta, ainda assim cumpriu a sua obrigação. Mas também a respeito dos Sábios está escrito: «E estas palavras serão!»! Eles o exigem para estabelecer a regra de que não se devem ler [as passagens do Shemá] fora de ordem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א.

102

רוח אייתי רוח

Ali, as mitsvot são fluxos descendentes da Luz Infinita revestida nelas, assim como um talit a faz descer; mas esse fluxo descendente ocorre por meio de “Amarás”, pois “o espírito traz espírito” e “se ele dirigir seu coração a Ele”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ואתחנן (יב, ג). ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 11

103

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabi Yossi: quem diz que nada tem além da Torá não tem sequer Torá, pois quem está ocupado em agir está ocupado em estudar. O maamar interpreta isso assim: sem anular a própria vontade, a própria Torá não lhe é atraída.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ה ק"ט ב

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

104

בד"ה כי עמר מקור חיים

Ali, “a fonte da vida”, da qual a luz divina flui para todos os mundos, está ela própria anulada perante o Santo, bendito seja Ele, em Sua essência, que está além de qualquer fluxo; a luz é revelada por meio da luz da Torá e das mitsvot, “os membros do Rei”, e as 613 mitsvot têm sua raiz nos 613 caminhos do crânio (gulgalta) de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, א.

105

שו"ה ע"ב) — ביטול רצון

Explica que essa vontade, na “anulação da vontade”, é o nível de yichud, união.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' רנו מפרש שרצון זה הוא בחי' היחוד.

106

אם צדקת

“Se és justo, que Lhe dás?”: D'us está acima de qualquer vontade em relação aos nossos atos; portanto, o fato de Ele

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

desejar as mitsvot é um presente.

Job 35:7 ה"ז-ה"ח איוב

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

רק רצון זה המלוכב בתורה ומצות . . עשה אלקים לנו

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' זה.

108

תען לשוני אמרת כי כל מצותיך צדק

“Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsédek).” O maamar interpreta tsédek como tsedacá: cada mitsvá é a caridade de D'us.

Tהילים קי"ט: קע"ב Psalms 119:172

תען לשוני אמרת כי כל מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כי כל מצותיך צדק . . בלתי סוף ובלתי תכלית

Esta passagem é citada em Or HaTorah sobre Nasso e mencionada em Or HaTorah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נשא ע' רלח. נזכר באוה"ת ויקרא כ' ע' תרעח.

110

ודברי אשר שמת בפיך

“...e Minhas palavras que pus em tua boca”: a Torá estudada em voz alta, com autoanulação, é o que atrai a vontade de D'us.

ישעיהו נ"ט: כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימוש מפיו ורע ורעך ומפי ורע ורעך אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

111

ואת התורה אדם

“Esta é a lei (Torá): um homem que morre numa tenda.” O maamar interpreta isso como “Esta é a Torá: Homem”, sendo a Torá correspondente ao Homem supremo.

במדבר י"ד: י"ד Numbers 19:14

ואת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל טמא שבעת ימים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ומדבר מתנה

Da Canção do Poço: "...e do deserto, Matana", palavra que significa "presente". O maamar interpreta isso como a Torá concedida a partir do "deserto", um nível acima do "homem".

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:
O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, יח. ראה אוה"ת פי בשלח ע' שעג.

113

אשר לא עבר בה איש

D'us conduziu Israel "por uma terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum ser humano habitou". A nota da Kehot observa que o versículo não contém "asher". O maamar interpreta o deserto como um nível acima tanto de ish quanto de adam.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב':ו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר
בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב
אדם שם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' ב, ו, ושם ל"י תיבת אשר. [כ].

114

ה' איש מלחמה

Do Cântico do Mar: "Havayá é um homem de guerra; Havayá é Seu Nome". Aqui, "homem" (ish) é D'us já revelado por meio do Nome Havayá.

Exodus 15:3 שמות ט"ו:ג

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'us é um homem de guerra; D'us é Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ג.

115

מלחמה להוי בעמלק

"Uma guerra para Havayá contra Amalek, de geração em geração": unido a "um homem de guerra", isso assinala o nível de D'us atraído para o Nome Havayá.

Exodus 17:16 שמות י"ז:טז

ויאמר כ"יך על-כס קה מלחמה ל Havayah בעמלק מדר דר:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

מדבר הוא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם . . ג"פ קדוש בוי"ו

A passagem é citada ali, com um acréscimo: "homem" (ish e adam) é a luz já atraída para a forma de três linhas, "kadosh" com um vav, sendo o vav o esplendor atraído do Kodesh supremo para tornar-se sovev e memalê, razão pela qual "kadosh" é dito três vezes.

A NOTA DA KEHOT

מובא בספר החקירה פב, א ושם מוסיף: "כי בחי איש ואדם היינו כשכבר נמשך בציור ג' קוין והיינו קדוש בוא"ו הוא"ו הוא מה שנמשך הארה מקדש העליון להיות סוכ"ע וממכ"ע ולכן אומרים ג"פ קדוש" ע"ש. ראה לעיל פי שלח מד, א.

117

וצדקה תהי לנו

"E será tshedacá para nós se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento diante de Havayá, nosso D'us." O maamar cita isso para mostrar que todas as mitsvot são chamadas tshedacá.

Deuteronomy 6:25 דברים ו':כ"ה

וצדקה תהי לנו כ"נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני
Havayah אלקינו כאשר צונו:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה.

118

A nota da Kehot remete a Song of Songs 4 para estas palavras.

Song of Songs ד' שיר השירים

PARÁGRAFO 12

119

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה

O maamar retoma seu versículo e começa a explicá-lo frase por frase.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
חתנתו וקיום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מלך שהשלום שלו

A nota da Kehot remete a Shir HaShirim Rabbah 1:11 para estas palavras.

Shir HaShirim Rabbah 1:11 שיר השירים רבה א':י"א

Shemot Rabbah 52:4 שמות רבה ג"ב:ד'

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו!
אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה,
שמשוה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כולנה. למה? שעשו את
המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו,

a alma postando-se diante de D'us, incluída Nele.

I Kings 17:1 א'י:ז' מלכים

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ הַתְּשֻׁבִי מִתְּשֻׁבִי גִלְעָד אֶל־אַחָאָב חִי־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לִפְנֵי דְבָרִי:

E Elias, o tesbita, um dos moradores de Gileade, disse a Aca-be: «Vive D'us, o D'us de Israel, perante quem estou, que nestes anos não haverá orvalho nem chuva, senão segundo a minha palavra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ת"ח שנכבד מצוינים

O Talmud pergunta por que os estudiosos da Torá na Babilônia são metzuyanin, distintos em suas vestes; o maamar entende a palavra como “vestidos”.

Shabbat 145bb שבת קמ"ה

A NOTA DA KEHOT

שבת קמה, ב. ראה יהל אור עי שח.

130 אשרי מי שבא לכאן

De uma visão do Mundo Vindouro relatada no Talmud: ouviu-se que diziam ali: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão”.

Pesachim 50a:7-8 ח"ח-ז' פסחים

וְשִׁמְעֵתִי שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתַלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מְלָכוֹת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחְצָתוֹ. (וּמֵאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבְרִיּוֹ — מִשּׁוּם הָרוּגִי מְלָכוֹת וְתוֹ לֹא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

131 שמרע"ה ראה באספקלריא אחת המאירה

Rabi Yehudá bar Ilai: os profetas viram através de nove lentes, mas Moshê, através de uma só; os Sábios dizem que os profetas viram através de uma lente embaçada, e Moshê, através de uma lente polida.

Vayikra Rabbah 1:14 ר'י:ד' ויקרא רבה

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר א, יד. עוזח"א (קפג, א). זח"ג (קצח, א. רסח, ב). ודה"ק נובעים מויק"ר (פ"א [יד]) ב' ר' יהודא ברי אלעאי שראו מתוך ט' איספקלריות. וכ"ה ברקאנטי (וארא). ובלקח טוב סו"פ בהעלותך גורס י" מראות מיחזקאל (מג, ג). וכעת לא"מ כמ"ש אדמו"ר ז"ל מראות אבל בזו הרגע מצאתי להדיא בילקוט ויקרא ר' תלב מתוך שבע אספקלריות, והמעין ביחזקאל (הני"ל) מדויק היטיב כמ"ש אדמו"ר כאן. ועי' תי"ז (מו"ח קמט, ב [תו"ח צד, ג]) ט מראות הוא יחזקאל. [כ].

132 ראה באספקלריא אחת המאירה ושאר הנביאים דרך ז'

אספקלריאות

A versão do mesmo Midrash no Yalkut: “todos os profetas viram através de sete lentes”, e Moshê através de uma, como em nosso texto.

Yalkut Shimoni on Torah 432:1 א'י:ב' תל"ב על התורה

... מה בין משה לכל הנביאים, רבי יהודה בר רבי אלעאי אמר כל הנביאים ראו מתוך שבע אספקלריות, ה'הא הוא דכתיב (יחזקאל מג, ג)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

”וּכְמֶרְאָה הַמֶּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי” וגו'. ומשה ראה מתוך אספקלריא אחת, שְׁנֵאָמַר ”וּמֶרְאָה וְלֹא בַחֲדָת”. וְרַבְּנָן אֲמְרִין כָּל הַנְּבִיאִים רָאוּ מִתּוֹךְ אֶסְפֶּקְלָרִיא מְלַכְלֶכֶת הָדָא הוּא דְכָתִיב (הושע יב, יא) ”וְאֵנֹכִי חֲזוֹן הַרְבִּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה” ומשה ראה מתוך אספקלריא מְצַחֶצֶחֶת הָדָא הוּא דְכָתִיב ”וּתְמַנֶּת ה' גִּבִּיט”. רַבִּי פִנְחָס בְּשֵׁם רַבִּי ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

133 ימים יוצרו ולא אחד בהם

“...os dias foram formados, e não (lo) um entre eles”, em que a palavra escrita lo (“não”) é lida lo (“para Ele”). O maamar interpreta “dias” como vestimentas nas quais deve brilhar a unidade de D'us.

Psalms 139:16 ט"ז:ט' תהילים

גְּלַמִּי רָאוּ עֵינַי וְעִלִּסְפָּרָה כָּלִם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

134 שיהי' בחי' אחד מאיר בהם

Esta explicação é citada ali, sobre o mesmo versículo.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע"פ זה. וראה לעיל פ' שלח נב, א.

135 חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar.” A sabedoria é uma luz do rosto; assim, o esplendor desfrutado por meio da compreensão pertence a Chochmá.

Ecclesiastes 8:1 ח'א' קהלת

מִי כִהְיֶהכֶם וּמִי יוֹדַע פֶּשֶׁר דְּכָר חֲכָמַת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

136 בעטרה שעטרה לו אמו

“...a coroa com que sua mãe o coroou”: a própria Torá e as mitsvot, para além da compreensão.

Song of Songs 3:11 א'י:א' שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ממדבר מתנה

“...e do deserto, Mataná (um presente)”: a essência da

Torá vem do “deserto”, para além do nível do homem.

Numbers 21:18: “אֲנִי בְּיַד יְהוָה אֵלֶיךָ”

בְּאֵר הַחֲפֹרֶת שֶׁרָאִתָּה בְּיַד יְהוָה אֵלֶיךָ בְּמַחֲזֵק בְּמִשְׁעָנֶיךָ וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 אשר לא ישב אדם שם

“...onde nenhum ser humano habitou”: o deserto como o nível acima do homem.

Jeremiah 2:6: “יִרְמְיָהוּ בִּי:”

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹקֶה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 צאינה וראינה

O Zohar sobre Terumah, que o texto cita a respeito de “Saia e contemplem”.

Zohar, Terumah 12:134-143: “קל"ד-קמ"ג”

140 צאינה וראינה

O final de Shemos Rabbah (Pekudei), citado pelo texto: o versículo é dito a respeito do dia em que o Mishkan foi erguido, quando houve grande alegria em Israel.

Shemot Rabbah 52:5: “בִּי:”

דבר אחר: ויביאו את המשכן, הה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקב"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, עיי עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו, זה ממ"ה הקב"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon]» — os filhos que são manifestamente [hametzuyanim] Meus, como reconhecem ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141 צאינה וראינה

Bamidbar Rabbah (capítulo 12), citado pelo texto: o versículo fala do momento em que a Shechiná veio repousar no Mishkan, e “as filhas de Tsiyon” são aquelas que se distinguem (metsuyanim) para Ele.

Bamidbar Rabbah 12:8: “בִּי:”

142 (ובזהר נז' מענין . . צאינה וראינה)

Ali, todas as fontes enumeradas aqui são transcritas em suas próprias palavras.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפב ואילך מעתיק כל המ"מ בלשונם ע"ש.

143 Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo citado por último no texto: “Saia e contemplem, ó filhas de Tsiyon” são os filhos que se distinguem (metsuyanim) para Mim, e “o rei Shlomo” é o Rei a quem pertence a paz.

Shir HaShirim Rabbah 3:11: “אֲנִי:”



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/18/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/18/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak